

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

**О.С. Потанина**

**ОСНОВЫ НАУЧНОЙ РАБОТЫ:  
ПОДГОТОВКА НАУЧНОЙ СТАТЬИ  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Рекомендовано в качестве учебного пособия  
Редакционно-издательским советом  
Томского политехнического университета*

Издательство  
Томского политехнического университета  
2011

УДК 811.111:81'38(075.8)

ББК Ш143.21-923.7

П54

**Потанина О.С.**

П54

Основы научной работы: подготовка научной статьи на английском языке: учебное пособие / О.С. Потанина; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 80 с.

Пособие представляет собой методические указания по организации научной деятельности студентов и включает в себя основы работы над научной статьей и тезисами на английском языке, основы подготовки презентации своих научных исследований, а также рекомендации по составлению хэндаута для участия в научной конференции за рубежом.

Предназначено для студентов 3-5 курсов ИМОЯК ТПУ в помощь при подготовке и презентации своих курсовых проектов, выпускной квалификационной работы, а также научных исследований на различного рода конференциях, в т. ч. зарубежных.

УДК 811.111:81'38(075.8)

ББК Ш143.21-923.7

*Рецензенты*

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры ЛиП

*Д.Ф. Мырина*

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры ПиП ТГПУ

*Е.А. Крюкова*

© ГОУ ВПО НИ ТПУ, 2011

© Потанина О.С., 2011

© Обложка. Издательство Томского  
политехнического университета, 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	4
<b>Введение</b> .....	6
<b>Часть 1. Участие в научных конференциях</b> .....	8
1.1. Работа над презентацией .....	8
1.2. Составление хэндаута .....	11
<b>Часть 2. Подготовка к публикации тезисов доклада</b> .....	14
2.1. Типы тезисов .....	15
2.1.1. Описательные тезисы .....	16
2.1.2. Информативные тезисы .....	17
2.1.3. Развернутые тезисы .....	18
2.1.4. Альтернативная классификация тезисов .....	19
2.2. Структура и план тезисов .....	24
<b>Часть 3. Написание научной статьи на английском языке</b> .....	26
3.1. Общая характеристика научного стиля .....	29
3.2. Особенности научного стиля .....	32
3.2.1. Лексика в научном тексте .....	33
3.2.2. Синтаксис научного текста .....	34
3.3. Основные рекомендации по написанию научной статьи на ан- лийском языке .....	35
3.3.1. План статьи .....	39
3.3.2. Языковые особенности научной статьи на английском языке .....	40
3.3.3. К вопросу о словообразовании в английском языке .....	51
3.3.4. Примеры вводных фраз .....	55
3.3.5. Написание заключения .....	59
3.3.6. Ссылки на работы других исследователей .....	60
3.4. Оформление списка литературы .....	65
3.5. Информационный письма .....	69
<b>Список полезных сайтов</b> .....	76

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Основы научной работы: написание научной статьи на английском языке» предназначено для студентов 3–5 курсов Института международного образования и языковой коммуникации Национального исследовательского Томского политехнического университета. Именно на старших курсах студенты, стремящиеся получить специальность в области лингвистики и переводоведения, активно занимаются самостоятельной исследовательской деятельностью: каждый год они выполняют одну-две курсовые работы, а в конце обучения представляют и защищают выпускную квалификационную работу.

Безусловно, выполнение любой исследовательской работы всегда сопровождается распространением результатов своих научных исследований. Студенты регулярно выступают с докладами на научных семинарах и конференциях, готовят тезисы своих докладов на русском и иностранных языках, готовят к публикации свои статьи, защищают курсовые проекты и выпускные квалификационные работы. В настоящее время студенты часто являются участниками международных программ академической мобильности и представляют результаты своих исследований в зарубежных университетах. Но, к сожалению, далеко не всегда студенты владеют основами научной коммуникации и знаниями о правилах составления презентаций, оформления хэндаутов и подготовки тезисов доклада, что препятствует успешному представлению результатов своих научных исследований и получению высокой оценки своей работы.

Более того, многие выпускники Института международного образования и языковой коммуникации стремятся начать преподавательскую деятельность в вузе и академическую карьеру, что также требует хороших знаний основ научной коммуникации. Получив квалификацию «лингвист-переводчик» и имея опыт переводческой деятельности на научных конференциях, нашим выпускникам часто предлагают работу переводчика на различных научных мероприятиях. Кроме этого, навыки как устной, так и письменной коммуникации необходимы в работе переводчика и в коммерческой сфере, где выпускники нашего Института часто находят свое призвание.

Рекомендации, включенные в данное пособие, основаны на опыте руководства курсовыми и выпускными квалификационными работами студентов, участия в различных аттестационных комиссиях, а также научных мероприятиях. Данное учебное пособие представляет собой результат многолетнего наблюдения автора за типичными ошибками, со-

вершаемыми студентами в области научной коммуникации, и обобщает основные выводы в виде рекомендаций студентам.

Главной целью предлагаемого пособия является обзор основных способов представления результатов научных исследований (на английском языке), доступных студентам старших курсов. Чтобы успешно передать основные идеи и результаты своей работы, студентов необходимо учить тому, как развить и организовать свои идеи, последовательно и связно представить их, используя соответствующий вокабуляр и научный стиль изложения. Основной фокус данного пособия – на письменной коммуникации, однако, мы также будем обсуждать отдельные моменты (наиболее проблемные для наших студентов) в области подготовки устной презентации.

Студентам будет предложено ознакомиться с правилами и конвенциями составления письменного научного текста на английском языке через призму изучаемой дисциплины, т. е. лингвистики. В пособие также включены основные замечания и комментарии по составлению хэндаута, представлены образцы тезисов. Все разделы содержат практические задания для студентов, которые можно выполнять как в классе, так и самостоятельно. Все задания основаны на материалах, полученных из современного научного дискурса (материалы, конференций, научные журналы).

## ВВЕДЕНИЕ

Основная проблема, с которой сталкиваются многие молодые ученые, кроме проблемы выполнения качественных, актуальных исследований и собственных научных открытий, – это распространение результатов своих исследований. А распространять результаты своих исследований нужно обязательно. Чем чаще вы будете докладывать о своих научных достижениях, тем лучше! И чем скорее, чем лучше.

Часто научные исследования (а точнее, теоретические и методологические предпосылки к работе, выбранная научная парадигма и т. д.) и выбранная вами тема имеют особенность морально устаревать, казаться по прошествии времени наивными, поскольку наука не стоит на месте. Более того, исследование по определенной проблематике может просто быть выполненным кем-то еще, если вы замедлились с представлением своих результатов.

Каждому из вас, будь то курсовая работа, выпускная квалификационная работа или подготовка к публикации научной статьи, вашим научным руководителем предложена уникальная в своем роде тема – тема, которую раньше никто не исследовал или исследовали неполно. Пользуйтесь этим шансом!

Любой исследователь конкретной темы начинает с обзора и анализа того, что уже было сделано по данной проблематике, либо на материале вашего языка для исследования, либо на материале других языков. А узнаете вы о том, что уже сделано, благодаря тому, что другие ученые распространили результаты своих исследований. Мы все хотим знать, что уже сделано по определенной теме, чтобы не попасть впросак и не изобретать велосипед или не утверждать давно известные в кругу специалистов истины. Более того, существуют особые негласные правила научной этики – нужно цитировать и упоминать предшественников и других коллег, работавших в рамках данной проблематики.

Хочется сказать еще об одном существенном моменте, который стоит напомнить студентам, чтобы придать им больше решимости в научной деятельности и уверенности в себе. То, чем мы с вами занимаемся, а именно, научная работа – это коллективный труд. Мы все занимаемся одним и тем же делом – наукой. Тут нет начала, нет конца. Наши отдельные исследования – это маленькие шажки каждого из нас, которые помогают науке двигаться вперед. Никто не ожидает от каждого вашего доклада или статьи переворота в науке и великого открытия. Однако следует понимать, что ваша работа должна быть значимой, ин-

тересной, делать вклад в общее дело и всего лишь немножечко подтолкнуть науку вперед. Таким образом, сделав небольшое исследование, свои, пусть и скромные, но все же в чем-то новые результаты нужно сразу же распространять и заявлять о них научной общественности.

Результаты своих исследований мы распространяем с помощью докладов на научных мероприятиях и публикаций в научных сборниках, журналах и книгах. Свои первые и, возможно, в чем-то наивные исследования публикуйте и докладывайте на мероприятиях университетского уровня для студентов и аспирантов, публикуйтесь в материалах конференций. Затем участвуйте в конференциях для аспирантов и молодых ученых межвузовского, регионального или всероссийского масштаба. Как только достигните определенной «ученой» зрелости, избавьтесь от наивности, и доля научных открытий в работе возрастет, участвуйте в международных и зарубежных конференциях.

В нашем учебном пособии мы не будем касаться того, как работать с литературой и как цитировать – это все есть в различных требованиях и методических указаниях к оформлению научных работ. Мы поговорим о том, как оформлять ссылки и список литературы в соответствии с требованиями зарубежных издательств. Более того, в пособии мы не будем касаться проблем выделения объекта и предмета исследования, постановки цели и задач исследования, определения методов. С этими особенностями научной работы вы и так хорошо знакомы, либо вы можете обсудить эти вопросы со своим научным руководителем, который вашу работу будет читать. Ну и, безусловно, вы знаете, что такое плагиат, как он опасен и как важно быть честным и «чистооплотным» в научной работе.

Наше пособие предназначено также для самостоятельной работы студентов и может быть полезно в качестве справочного и тренировочного пособия в начале международной научной деятельности с целью ознакомления с принятыми нормами.

## Часть 1. Участие в научных конференциях

В начале первой части еще раз напомним, что данные рекомендации основаны на личных наблюдениях автора и на обобщении наиболее типичных ошибок, которые допускают студенты, представляя результаты своих исследований на английском языке. Существует множество пособий и книг по научной коммуникации, написанных на английском языке для англоговорящих исследователей и с которыми автор пособия хорошо знакома. Однако, российские студенты, которые выступают и публикуются на английском языке нуждаются в особых рекомендациях, поскольку не всегда знакомы с культурой международной научной коммуникации и особенностями научного дискурса на английском языке. Тем более работ на русском языке, посвященных данной проблеме, крайне мало.

### 1.1. Работа над презентацией

Презентация подразумевает и работу собственно над докладом и представление компьютерной презентации на экране. Исходя из этого, можно выделить три основных этапа работы над презентацией: подготовка презентации, собственно выступление с докладом и заключение.

**1 этап** работы над презентацией – подготовка доклада и компьютерной презентации.

На основании наиболее типичных ошибок, допускаемых нашими студентами, можно выделить основные моменты, на которые студентам стоит обратить особо пристальное внимание.

Знайте свою аудиторию! Начиная работу над докладом всегда нужно помнить, кто будут ваши слушатели: другие студенты, преподаватели или опытные ученые. Это и должно определять содержание и структуру вашего доклада. Не говорите очевидные вещи и банальные истины, не пересказывайте известные книги и тем более учебники, которые любой специалист в данной области читал! Подумайте о том, что они уже это знают, и ваш доклад может не вызвать интереса аудитории.

Не надо включать в доклад много теории и подробный обзор литературы. Теоретические предпосылки к работе в подробном изложении уместны в первой главе ВКР или курсовой работы, поскольку вы представляете работу в письменном виде. Доклады же всегда устные и ограничены по времени: в зависимости от масштаба конференции на доклад выделяют от 20 до 40 минут. В докладах и статьях должны содержаться результаты практической работы, т. е. работы с материалом, примерами,

и ваш собственный анализ. Конечно, без теоретических и методологических основ работы обойтись нельзя даже в докладе: в начале доклада определите понятия, которыми вы оперируете или теорию/научную школу, на которую вы опираетесь: разные научные направления исходят из разных, зачастую противоположных, презумпций и методов исследования. И будьте последовательны: не «прыгайте» между теориями, школами, направлениями. С этим надо определиться в начале вашей работы над докладом/статьей.

Напишите текст доклада с примерами. Особенно в начале научной карьеры текст доклада следует писать целиком. Репетируйте не меньше 3 раз, отчитывайте вслух. Очень хорошо знайте текст своего доклада, чтобы периодически смотреть в зал, в глаза слушателей (*eye contact*), а не в свои листы. Читать, не отрывая глаз от текста, не принято, особенно в международном научном сообществе. Правильно произносите все слова в докладе, расставьте ударения, если это необходимо. Примеры, особенно если их много или язык редкий и слишком «экзотический», лучше не зачитывать (даже если хорошо знаете материал), т. к. вы их включаете обязательно в слайды или хэндаут. Примеры лучше пронумеровать и ссылаться на номера, например, «Обратите внимание на примеры один и два». А далее предложить свой анализ примеров.

Примерно разбейте текст на слайды и определитесь с количеством слайдов. Рядом с текстом и примерами потом подпишите номер соответствующего слайда, чтобы вовремя «листать». Кстати, «листать» слайды лучше в ручную, не устанавливайте таймер для смены слайдов, т. к. есть вероятность не уложиться в отведенное на слайд время.

Структура и план вашего доклада строятся по вашему собственному видению, но все же есть некоторые правила. Примерно должно быть три части: введение, основная часть, заключение. Вы должны четко представлять, ЧТО вы собираетесь донести до аудитории. Исходя из этого, можно выделить три важных раздела презентации:

Скажите слушателям, что собираетесь им рассказать (Введение).

Расскажите им это (Основной текст).

Расскажите, что вы им рассказали (Заключение).

Умейте выделить 3-4 ключевых момента-идеи вашего доклада и стройте доклад вокруг них. Эти 3-4 момента и есть то, что слушатели должны «унести» с собой (англ. *take home message*). Сделайте их ясными и убедительными. Полезной практикой может быть выделение основной идеи вашей презентации, которая должна быть четкой (чтобы ее можно было сформулировать одним предложением).

Техническая сторона оформления слайдов. Этому вопросу посвящено довольно много инструкций и рекомендаций (выбор цвета, анима-

ция, выбор шрифтов и т. д.), поэтому касаться этой темы мы здесь не будем. Следует, однако, напомнить, что первые слайды – первое впечатление от вашего доклада, и они должны содержать: тему доклада, Ф.И.О., место работы и контактные данные докладчика, название конференции, сроки и место ее проведения. В следующий слайд необходимо поместить план презентации (что вы хотите рассказать). Также в одном из первых слайдов необходимо привлечь внимание аудитории, заинтересовать ее: в чем новизна вашей работы и какова связь с предыдущими исследованиями по данной проблематике.

Хочется выделить отдельным пунктом наших рекомендаций следующее: никогда не извиняйтесь и не оправдывайтесь перед началом презентации. Это типичная ошибка начинающих ученых, не уверенных в своих силах. Не портите сразу впечатление от вашей работы, дайте слушателям шанс самим сформировать свое личное мнение о вашем докладе. Не волнуйтесь, все недостатки и без вашей помощи заметят.

**2 этап** работы над презентацией – собственно доклад и компьютерная презентация.

Говорите только о том, что в данный момент на слайде. Один и тот же слайд не должен долго «висеть» на экране. Большой интервал между слайдами или длительные отклонения от слайдов снижают интерес аудитории к вашему докладу.

Слайды должны быть логически друг с другом связаны и подводить к общей идее презентации. Обеспечьте переходы между слайдами (с помощью пауз, смены тона голоса, слов-связок, например, англ. *Firstly, Secondly, As well as, On the contrary, Next, In contrast, However, Finally, In conclusion.*

Как мы уже упоминали, технической стороны оформления слайдов мы касаться не будем, но все же важно отметить: на серьезной научной конференции не стоит злоупотреблять веселыми картинками, анимацией, шутками, разнообразием шрифтов, цветов и т. д. (не нужно писать текст на слайдах готическим шрифтом или арабской вязью).

**3 этап** работы над презентацией – заключение.

Тут важно знать, что аудитории лучше запоминается то, о чем вы говорите в конце презентации. Поэтому:

Презентация должна заканчиваться итоговым слайдом, на котором следует поместить основные выводы доклада в сжатом виде. Лучше выделить пункты (например, нумерацией), повторить основные идеи. В заключении не приводят новые примеры! Также не вводите новых слов,

терминов, а просто повторите основные моменты в соответствии с предыдущим текстом.

Заканчивать следует на позитивной ноте, опять же, не извиняясь и не оправдываясь за то, что не сделано или не получилось. Можно наметить пути дальнейших исследований.

Заключительная сессия – вопросы и ответы. Главное, быть готовым к такому серьезному испытанию для молодого ученого, как вопросы аудитории после доклада. Сохраняйте доброжелательный настрой, избегайте дебатов и (частая ошибка наших студентов) не отвечайте на вопросы «Не знаю», в большинстве случаев можно найти что-то более научное и перспективное.

### **Важно помнить!**

1. Обычно достаточно либо хэндаута, либо презентации. Если вам хочется сделать и то, и другое, то: хэндаут должен точно содержать ту же информацию, что и все слайды, такие же примеры и ссылки и быть идентичным по содержанию презентации. Слушатели не должны разрываться – читать им хэндаут или смотреть на экран. Это будет всех раздражать. Убедитесь в таком случае, что на вашем докладе слушатели смогут либо смотреть на экран, либо в хэндаут без ущерба для понимания доклада.

2. Важно понимать, что устная речь отличается от написанной статьи. Мы пишем не так, как мы говорим, и говорим не так, как пишем. Слушатели не могут «перечитать» не понятую ими часть вашего устного доклада. Поэтому задача докладчика – сделать все понятным слушателю с первого раза.

### **Задание 1:**

Обсудите эти вопросы в классе.

1. Можете ли вы вспомнить, какие презентации вам очень понравились, какие не очень и почему? Встречались ли вам люди, которых вы считаете блестящими докладчиками? Какими качествами они обладают?

2. Что еще включает в себя мастерство презентации?

## **1.2. Составление хэндаута**

Изучая иностранный язык, вы оказывались в ситуациях, когда предпочли бы сами прочесть текст или пример, чтобы лучше понять. Более того, написанный текст можно перечитать, потратить столько времени, сколько необходимо лично вам, чтобы более глубоко осмыслить информацию, тогда как при восприятии на слух времени на это

нет. Особенно читать удобно, когда речь идет о малознакомом или незнакомом языке. Поэтому доклады, посвященные вопросам лингвистики, изучения иностранных языков, всегда сопровождаются не только презентацией слайдов на экране, а чаще использованием раздаточного материала – хэндаутов. Более того, без компьютерной презентации можно и обойтись, а вот хэндаут делать нужно обязательно. Но, к сожалению, многие студенты либо просто пренебрегают хэндаутами на своих докладах, либо не совсем грамотно их составляют.

Вот несколько причин, по которым хэндаут делать полезно:

1. Хэндаут может содержать информацию, которую обычно во время доклада не озвучивают, например, контактная информация, полезные ссылки, список литературы и использованных источников.

2. Хэндаут может содержать большее количество иллюстративных примеров, чем презентация или доклад, что может быть полезным для понимания ключевых положений вашего доклада.

3. В хэндауте слушатели могут делать записи (вопросы к докладчику, комментарии, рекомендации). Более того, слушатели могут взять хэндаут с собой для дальнейшей работы и цитирования или передать другому человеку, который не смог посетить ваш доклад.

4. Хэндаут избавляет вас от необходимости зачитывать примеры и экономит время, отведенное на доклад.

Раздаточный материал (хэндауты) можно представить в различном виде: в виде структурированного текста, содержащего введение, основную часть, заключение; в виде списка основных положений вашего доклада; хэндаут может содержать наглядные таблицы, графики, схемы; хэндаут может содержать заключение или краткое резюме вашего доклада; в хэндаут можно включить дополнительную информацию, которая не вошла в ваш доклад; наконец, можно ограничиться списком иллюстративных примеров (но в таком случае их необходимо снабдить комментариями и выводами).

В большинстве случаев хэндауты отражают содержание вашего доклада и примеры, поэтому распространить их необходимо до начала вашего доклада и обратить внимание слушателей на их наличие. Но хэндауты, содержащие только заключение или резюме доклада, а также дополнительную информацию, не вошедшую в доклад, следует раздать аудитории после доклада или в самой заключительной его части, чтобы они не отвлекали внимание слушателей во время доклада.

Ниже представлены простые рекомендации по оформлению хэндаута, которым, к сожалению, студенты часто не следуют:

1. У любого хэндаута должна быть «шапка», которая содержит название доклада, имя, место работы/учебы докладчика, контактную

информацию. Также необходимо указать название научного мероприятия, дату и место проведения.

2. Хэндаут должен точно отражать содержание доклада и информация должна быть представлена в том же порядке, в котором она будет озвучена в докладе.

3. В хэндауте обязательно должны быть примеры. Причем те же самые, которые вы упоминаете в своем докладе. Примеры, должны быть пронумерованы и снабжены глоссированием и переводом, если язык иностранный. Примеры необходимо снабдить замечаниями и комментариями, чтобы было понятно, что они иллюстрируют.

4. Хэндаут должен содержать основные положения и выводы вашего доклада (можно тезисно).

5. Хэндаут нужно оформить так, чтобы было легко ссылаться на отдельные его составляющие (можно, разбить его на части, назвать их, пронумеровать).

6. Пронумеруйте страницы хэндаута и скрепите их канцелярской скобой.

## Часть 2. Подготовка к публикации тезисов доклада

В данном разделе нашего пособия мы поговорим о подготовке к публикации тезисов доклада/статьи на английском языке.

Необходимо четко понимать разницу между докладом, который является устным выступлением на конференции, продолжительность которого в среднем 20–40 минут, и тезисами, которые представляют собой письменное изложение результатов ваших личных исследований в ограниченном объеме (в среднем около 500 слов или 3000 знаков). Об особенностях устного выступления и презентации своих исследований мы говорили выше. Ниже поговорим об основных требованиях, которые предъявляются к представлению тезисов доклада на английском языке.

Важно запомнить, что русскому слову «тезисы» (в смысле, тезисы доклада) в англоязычном научном дискурсе соответствует слово «**abstract**». Наши студенты любят использовать в английском переводе слова «thesis», «summary», «annotation» и др. Как переводчики вы знаете, что, если уже существует общепринятый, конвенциональный эквивалент, то заниматься творчеством не стоит.

Серьезные научные конференции за рубежом объявляют прием тезисов докладов обычно как минимум за полгода до начала конференции. На таких конференциях, как правило, существует отбор тезисов докладов на анонимной основе (т. е. программный комитет конференции оценивает тезисы анонимно, не зная имени автора, что является наиболее распространенной практикой). Таким образом, не все авторы поданных тезисов приглашаются к участию в конференции.

Принятые тезисы публикуются в сборнике тезисов («**the book of abstracts**») к началу конференции и вручаются участникам, чтобы они могли быстрее ориентироваться в программе конференции и сформировать более точное представление о докладах. После конференции либо все выступившие участники, либо избранные докладчики приглашаются к публикации своих статей в материалах конференции. Такой сборник статей принято называть «**Conference Proceedings**», статьи обычно принято называть на английском языке «**paper**», а не «**article**», хотя, последнее тоже иногда встречается.

Нередко организаторы конференций ограничиваются публикацией тезисов докладов, что также для вас является публикацией (пусть и на 1-2 страницы), распространяется в библиотеках и университетах и служит источником для цитирования и ссылок. Поэтому к составлению и

публикации тезисов нужно относиться с не меньшей ответственностью, чем к публикации статьи.

Кроме подачи тезисов доклада для участия в конференции или тезисов статьи для публикации в научном журнале, тезисы надо уметь составлять при подаче заявки на исследовательский грант или стипендию на обучение за рубежом, а также при представлении к защите выпускной квалификационной работы.

Итак, мы поговорим о том, как правильно подготовить *abstract* на английском языке, чтобы он был высоко оценен программным комитетом и вас приняли к участию в конференции, опубликовали тезисы или другими способами поддержали ваши исследования.

Тезисы представляют собой написанный текст, который кратко и емко отражает содержание научного доклада или статьи. Это небольшая статья, идентичная по содержанию докладу или представляемой к публикации статье, в которой в сжатом виде представлены основные положения и результаты исследования. В тезисах не должно содержаться информации, которой нет в докладе или статье. Более того, в тезисах не рекомендуется ссылаться на какие-либо разделы статьи, типа таблиц, схем, рисунков (иначе содержание тезисов не будет понятно читателю).

Тезисы должны быть **самодостаточны и закончены** и сами по себе представлять **связный и логично построенный текст**. Тезисы существуют для того, чтобы читатель смог адекватно оценить содержание доклада и статьи и решить, насколько содержание соответствует его научным интересам. Тезисы позволяют читателю сэкономить время, поскольку можно ознакомиться с основным содержанием исследования не перечитывая всю статью или не слушая доклад. Таким образом, задача молодого ученого – научиться составлять тезисы, которые адекватно отражали бы содержание исследования.

## 2.1. Типы тезисов

Далее мы поговорим о разных типах тезисов, но, прежде, отметим, что существуют определенные обязательные составляющие успешных тезисов. Независимо от научной области, тезисы должны содержать следующее:

1. Актуальность темы исследования. Необходимо четко поставить проблему и обозначить, какие пробелы в теоретическом и практическом изучении этого вопроса ваше исследование заполняет.

2. Обосновать применяемые в работе подход и методы исследования. Необходимо четко объяснить, как вы работали: какой материал анализировали, какие эксперименты проводили и т. д.

3. Результаты исследования и значимость вашего вклада в разработку данной проблематики. Следует пояснить, что вы разработали, создали, открыли.

4. Заключение, в котором следует наметить дальнейшие перспективы применения результатов ваших исследований, теоретическую и практическую значимость полученных результатов.

Обычно тезисы пишут по завершении научных исследований или проекта по определенной теме, когда уже имеются результаты. В таком случае, тезисы писать проще. Но иногда приходится писать тезисы до того, как написана статья или подготовлен доклад. В последнем случае, тезисы будут представлять постановку какой-либо научной проблемы. В таких тезисах необходимо обосновать актуальность темы исследования и определить место данной научной проблемы и вашего исследования в кругу уже существующих работ, посвященных данной проблематике. Далее нужно представить свой план работы над проблемой, подход и теоретическое направление, в рамках которого будет выполняться исследование. Ну и, естественно, должно быть заключение (см. пункт 4 выше).

Существует еще одна разновидность тезисов, на которой мы не будем подробно останавливаться. Эти тезисы представляют собой краткую аннотацию из 4-5 предложений, которая обычно помещается в сборнике перед статьей или в конце сборника. Тезисы такого типа ставят проблему и обосновывают ее актуальность, резюмируют главные результаты и их применение. Такой формат тезисов не является детальным и информативным описанием ваших исследований, поэтому не подходит в качестве заявки для участия в конференции, публикации или заявки на поддержку ваших исследований в виде гранта.

В нашем пособии мы подробно поговорим о наиболее распространенных типах тезисов, которые являются приемлемыми (хотя, и в разной степени) для наших академических целей. Традиционно в англоязычной академической культуре выделяют три типа тезисов: описательные тезисы (короткие), информативные тезисы (среднего размера) и развернутые тезисы (длинные и подробные). Данные типы тезисов отличаются друг от друга не только длиной (что не является, в принципе, обязательным условием), но также структурой и содержанием.

### **2.1.1. Описательные тезисы**

В среднем объем описательных тезисов составляет около 100 слов. Такие тезисы просто описывают содержание исследования, перечисляют основные положения статьи или доклада, с целью раскрыть тему, чтобы читателю было понятно, интересуется его статья или нет. Зачастую

описательные тезисы сравнивают с оглавлением к книге: у читателя формируется мнение, о чем книга, но нет подробной информации о содержании отдельных разделов.

Таким образом, обычно описательные тезисы содержат следующую информацию:

формулировка предмета исследования;

формулировка цели исследования;

описание используемых методов и объем работы;

материал для исследования.

В описательные тезисы обычно не включаются результаты исследования, выводы и применение результатов работы. Чтобы получить более подробную информацию об исследовании, читателю придется прочитать статью или прослушать доклад целиком.

Чтение таких тезисов не заменят чтения собственно всей статьи или прослушивания доклада. Безусловно, такие тезисы не являются «маленькой статьёй» или самодостаточным и исчерпывающим текстом, чтобы например, процитировать или сослаться на них. На наш взгляд, такие тезисы не приемлемы для подачи в программный комитет солидной зарубежной конференции. Такие тезисы могут быть опубликованы как вступительная аннотация перед статьей или представлены комиссии на защите выпускной квалификационной работы.

В отличие от оглавления к книге (что представляют собой описательные тезисы), информативные тезисы представляют собой раскрытие содержания книги.

### ***2.1.2. Информативные тезисы***

Самым распространенным типом тезисов являются информативные тезисы объемом около 300 слов. Это уже законченная и самодостаточная небольшая статья, которая формирует довольно полное представление о содержании и результатах исследования. Такие тезисы должны быть достаточно надежным источником, на который можно сослаться и цитировать в других работах, не читая основной статьи (если нет в этом необходимости). Следовательно, информативные тезисы должны содержать следующие разделы:

постановка проблемы,

предмет исследования,

цели и задачи исследования,

методы и материал исследования,

значимость полученных результатов,

наиболее существенные выводы.

Указанный объем в 300 слов является не принципиальным, поскольку зачастую объем информативных тезисов зависит от объема всей статьи целиком. Но принято считать, что информативные тезисы должны составлять около 10% объема статьи.

В отличие от описательных тезисов информативные тезисы могут содержать примеры (чаще на отдельной странице), ссылки на другие ключевые работы, статистические данные. Однако, такие тезисы не случайно называются информативными: предложения должны содержать релевантную информацию, конкретную и новую. Т. е. в таких тезисах не следует делать реферативные параграфы, обзор имеющейся литературы или описывать другие исследования в определенной области. Как и любые тезисы, информативные должны сформировать представление о вашем личном исследовании и вашем вкладе в разработку данной проблематики.

Таким образом, в информативных тезисах не должно содержаться следующей информации:

вводной части в виде обзора имеющихся работ по данной проблематике; определений основных понятий и терминов (если только это не является целью вашего исследования);

большого количества цитат;

схем, таблиц, графиков;

общих и неинформативных фраз, типа «Тема нашего исследования ... (и далее заголовки статьи)»;

рекомендаций источников и полезных ссылок по теме.

Нужно всегда помнить, что подобные информативные тезисы рассчитаны на получение экспертного мнения специалистов в данной предметной области.

### **2.1.3. Развернутые тезисы**

Данный тип тезисов представляет собой более детальное изложение основного содержания статьи, подкрепленное примерами и другими иллюстрациями. Объем развернутых тезисов около 4-5 страниц. Кроме всех перечисленных составляющих информативных тезисов, развернутые тезисы также включают в себя примеры, графики, схемы, таблицы, описание преимуществ данного исследования перед другими работами, подробное обоснование основных выводов, ссылки на важные работы. Несмотря на довольно детальное и развернутое описание исследований, даже для такого типа тезисов нехарактерно описание дальнейших ис-

следований в этой области или описание всех возможностей применения результатов исследования или каких-либо методов.

Такой тип тезисов более характерен для исследовательских работ в области технических и естественных отраслей знаний.

Мы перечислили наиболее распространенные типы тезисов статей/докладов. Существуют еще и другие точки зрения.

#### **2.1.4. Альтернативная классификация тезисов**

Есть и другие точки зрения, например, довольно неформальное, но полезное описание типов тезисов В.Волохонским (по материалам сайта <http://www.psychology.spb.ru/conf2004/how.html>).

Автор выделяет три типа тезисов. Каждый тип представляет довольно жесткие требования к структуре работы.

##### **1 тип «К постановке проблемы».**

Такие тезисы, по мнению автора, содержат:  
краткое вступление (например, обоснование актуальности исследования);  
обзор существующих точек зрения на проблему, или описание ситуации в предметной области;  
некоторые собственные мысли на эту тему;  
(опционально) предполагаемые исследования;  
вывод.

##### **2 тип «Результаты исследования».**

Данные тезисы включают следующие разделы:  
краткое вступление, постановка проблемы (собственно, все то же, что в тезисах «к постановке проблемы», только коротко);  
гипотеза (в случае экспериментального исследования);  
примененные методы;  
параметры выборки;  
собственно результаты;  
интерпретация + выводы.

##### **3 тип «Новая методика работы».**

Основными составляющими данного типа тезисов являются:

- краткое вступление, описывающее, например, область применения методики;
- описание существующих методик;
- описание новой методики;

- описание результатов применения;
- методики оценки эффективности;
- выводы.

Все перечисленные выше 3 типа не являются взаимоисключающими с описательными, информативными и развернутыми тезисами.

Итак, вы должны понимать, что тезисы – это не компоновка параграфов из статьи или доклада. Тезисы надо написать заново, чтобы это был связный, последовательный, законченный и самодостаточный текст, который формировал бы четкое представление о вашем исследовании. Важно отметить, что не стоит ломать голову над длинными и сложными названиями статей и докладов: чем короче, тем лучше.

Многие зарубежные издательства, редакторы сборников и организаторы конференций предлагают свои требования к составлению и оформлению тезисов («**abstract guidelines**» или «**abstract stylesheet**»), поэтому не забывайте с ними ознакомиться.

### **Задание 2:**

Ниже приведены примеры типов тезисов (источник примеров <http://www.pnc.edu/engl/writingcenter/descriptiveabstract.html>). По каким критериям, на ваш взгляд, они отнесены к описательным и информативным?

#### **Example of a Descriptive Abstract 1.**

The three kinds of special writing assignments dealt with in this chapter are writing about literature, writing essay examinations, and writing reports. Sets of questions are proposed to help students generate ideas for an analysis, interpretation, or evaluation of fiction, drama, and poetry. Practical advice is given about how to write satisfactory answers in an essay examination. The special considerations and formats of informative and persuasive reports are discussed, and special attention is paid to the writing of descriptive and informative abstracts.

#### **Example of a Descriptive Abstract 2.**

In this paper, we have two goals. First, we show that the use of relativizers in English conversation follows patterns that are sensitive to a range of pragmatic and prosodic factors, and that the regularities underlying these patterns provide a window into the organization of Relative Clauses in the heads of English speakers. Second, we problematize the issue of ‘construction’, and consider the implications of the use of relativizers for our understanding of the nature of the grammatical practices in which speakers engage in everyday interactions.

#### **Example of an Informative Abstract 1.**

In writing about literature, the student is involved in one or more of these acts: analyzing, interpreting, or evaluating. In an analysis of a literary

text, the two general questions to be answered are (1) what is the work about? and (2) how is the work put together? In an interpretation of literary text, the two general questions to be answered are (1) what did the author mean? and (2) what did the work mean to you? In an evaluation of a literary text, the two general questions to be answered are (1) how well did the author accomplish what he or she set out to do? and (2) was the work worth your time and attention? Sets of more particular questions can lead the student to more specific answers to these general questions.

In writing answers to essay-examination questions, the student should (1) read the questions carefully, (2) address the questions head-on, (3) plan the answers, (4) develop answers adequately, and (5) avoid padding answers. Examples of answers to an examination question in American history illustrate adequate and inadequate answers.

In writing both informative and persuasive reports, the student should give special consideration to the completeness, accuracy, intelligibility, readability, and objectivity of the report. The twelve parts of a typical formal report are (1) the letter of transmittal, (2) the title page, (3) the table of contents, (4) the table of illustrations, tables, charts, and graphs, (5) the abstract, (6) the introduction, (7) the body of the report, (8) the list of conclusions, (9) the list of recommendations, (10) the appendices, (11) the list of references, and (12) the index. Because of the importance of the abstract, both as a separate form and as a part of the report, procedures for writing descriptive and informative abstracts of this chapter of the book are presented.

### **Example of an Informative Abstract 2**

(источник <http://www.tcnj.edu/~asper/infoabstract.html>)

This study investigated the role of "signaling" in helping good readers comprehend expository text. As the existing literature on signaling, reviewed in the last issue of the Journal, pointed to deficiencies in previous studies' methodologies, one goal of this study was to refine prose research methods. Two passages were designed in one of eight signaled versions each. The design was constructed to assess the individual and combined effect of headings, previews, and logical connectives. The study also assessed the effect of passage length, familiarity and difficulty. The results showed that signals do improve a reader's comprehension, particularly comprehension two weeks after the reading of a passage and comprehension of subordinate and superordinate inferential information. This study supports the hypothesis that signals can influence retention of text-based information, particularly with long, unfamiliar, or difficult passages.

### **Задание 3:**

Попробуйте самостоятельно определить типы тезисов по материалу последнего раздела и прокомментируйте свой выбор.

1. (составлены носителем русского языка).

The author investigates the problem of the social information context of junior schoolchildren, the reasons of problems of information culture and the role of school information circles influencing development of a child.

2. (составлены носителем русского языка).

The article deals with existing approaches to understanding and construction of the pedagogical theories. The role of the subjective factor in their grounds is shown in the article. The author's positions in the projection of pedagogical theories is revealed, it is based on the system-synergetic methodology.

3. This paper describes the status of the endangered Kwak'wala language on

Vancouver Island in British Columbia, Canada. Then different methods and procedures used in various language revitalization efforts throughout the world are reviewed and essential elements for successful language efforts are extracted to develop a proposal for the revival of Kwak'wala for the community and schools. It concludes with a discussion of the results when portions of this proposal were actually implemented at Alert Bay.

4. The morphological expression of gender on nouns displays a puzzling behaviour under ellipsis of nominal predicates. In some instances, it appears that gender can be ignored in the calculation of the identity/parallelism requirement. With other nouns, gender seems relevant and mismatch engenders parallelism violations. With yet a third group of nouns, there is an asymmetry—an overt masculine noun licenses ellipsis of the corresponding feminine, but not vice versa. The difference between the last two groups is exemplified by the English contrast in: *John is a {waiter/#prince} and Mary is too* (compare *#Mary is a waitress/princess, and John is too*). We examine six languages, and show that nouns for nobility/titles and kinship nouns form a systematic exception to an otherwise stable marked: unmarked opposition, and that when this class of nouns is factored out, the remaining two classes reflect the inflection/derivation distinction in the morphological realization of gender.

5. The present article aims to give a survey of the typology of serial verb constructions (SVCs) and the criteria that are needed for defining them. For that purpose, it starts with a detailed account of Aikhenvald and Dixon (2006) and their comprehensive cross-linguistic account of SVCs. In a critical discussion of this approach, this article will then address the following three issues. (i) The concept of single eventhood is a more general concept

from which a number of Aikhenvald and Dixon's (2006) criteria can be iconically derived. The macro-event property and time-positional operators (Bohnenmeyer et al. 2007) provide a good basis for a more coherent definition of what makes an event as far as events are independent of cultural factors. (ii) Some languages like Kalam also use the morphosyntactic expression format of serialization for discourse purposes. Because the narrative use of that construction clearly violates single eventhood, it should not be discussed as an instance of SVC. (iii) Historically, the unmarked juxtaposition of verbs can induce processes of grammaticalization and lexicalization. This article ends with the question of how far the label of 'serial verb construction' actually refers to a cross-linguistically coherent phenomenon. (By Walter Bisang [http://www.blackwell-compass.com/subject/linguistics/article\\_view?article\\_id=lnco\\_articles\\_bpl128](http://www.blackwell-compass.com/subject/linguistics/article_view?article_id=lnco_articles_bpl128)).

6. The aim is to compare the choice of object case, especially the partitive-accusative alternation in the various Balto-Finnic languages. The corpus used is mainly from the New Testament (Paul's first letter to the Corinthians and Matthew's gospel) in Estonian, including the Seto dialect, Finnish, Karelian, Livonian, Veps and four chapters from Matthew's gospel in Votic

As the object in a negative clause is always partitive (with some exceptions in Livonian), these are excluded from the main statistics. Clauses with active verbs only are included in this presentation. All the objects in the corpus have been located and the proportion of the various cases calculated. Dative objects have been noted but not included in the calculations. Separate analyses are done for full NPs, personal pronouns and other pronouns.

When all objects are considered, the partitive is more prevalent in the letter to the Corinthians than in Matthew's gospel, but the distribution across the different languages is similar in both. Estonian and Livonian have the greatest proportion of partitive objects. The Livonian results correspond with those of Tveite (2004: 50) for the New Testament, although he found a greater proportion of accusative objects in other texts in his extensive study. Finnish and Veps have the lowest proportions of partitives, with Karelian being intermediate.

Personal pronouns are more frequently partitive than other objects, except in Finnish, where the *t*-accusative is used more often than the partitive. In Karelian there is almost exclusive use of the partitive in the Bible texts, followed by Veps, Seto, Livonian and Estonian. Other pronouns vary considerably from language to language, for example in Livonian the relative and interrogative pronoun *mis* occurs in this form as subject and object. The Livonian reflexive pronoun *entšta* as an object is in this partitive form in all instances.

The differences are less marked for nouns, but there also, Estonian and Livonian have the greatest proportion of partitives, with Veps and Finnish the lowest.

Different verb forms have also been analyzed. The objects of *-ta* infinitives are more frequently partitive than those of present tense finite verbs, and those of *-ma* infinitives are almost exclusively partitive, except in Finnish and Veps. The objects of the second infinitive (gerund), which are numerous only in Estonian and Livonian, are also predominantly partitive.

The objects of participial constructions will also be discussed, especially comparing the participial constructions involving the passive (impersonal) past participle in the partitive case in Finnish and Karelian with those involving the active past participle in Estonian and Livonian.

The reasons for the differences between Estonian and Finnish in the choice of object case have been explored previously (Lees 2004). The predominance of accusative case in Veps could be attributed at least partly to the fact that for many nouns the singular partitive and plural nominative are homonymous, while the singular genitive-accusative is distinct. Some unusual aspects of Karelian and Livonian accusative case will also be addressed.

#### References:

Lees, Aet (2004). Partitive-accusative alternations in Balto-Finnic Languages. In Moskovsky, C. (Ed.) Proceedings of the 2003 Conference of the Australian Linguistic Society <<http://www.als.asn.au>>

Tveite, Tor (2004) The Case of the Object in Livonian. A corpus based study. Castrenianumin Toimetteita 62. Helsinki: The Finno-Ugrian Department of Helsinki University.

(by Aet Lees, Sydney. Object Case in Balto-Finnic Languages (11 Finno-ugric congress, Piliscsaba, Hungary, 9-14 August, 2010)

## **2.2. Структура и план тезисов**

Многие специалисты в области научной коммуникации и зарубежные ученые, основываясь на своем многолетнем опыте, утверждают, что написать тезисы объемом одна-две страницы почти также сложно и затратно по времени, как и написать научную статью на 15 страниц. Конечно, тезисы значительно меньше по объему, чем статья, но выполняют ту же задачу – рассказать о содержании и результатах проведенного исследования. Чтобы успешно выполнить эту задачу, многие авторы советуют включать в тезисы следующие обязательные разделы (по материалам Ф. Купмана <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>):

### **1. Мотивированное обоснование:**

Не все научные проблемы представляют очевидный интерес, поэтому в начале тезисов необходимо объяснить выбор темы, ее новизну и актуальность. В начале тезисов ответьте на вопрос «Почему конкретная проблематика и результаты исследования нам интересны и важны?». Более того, в практике англоязычной научной коммуникации не принято давать длинные и развернутые названия докладам и статьям: чем короче заглавие, тем лучше. Но не всегда краткий и емкий заголовок позволяет выразить значимость исследования. Если актуальность темы не общепризнана, то данный раздел обязательно должен присутствовать в тезисах. В данном разделе необходимо поставить ваше исследование в перспективу других исследований в данной области и объяснить, какие пробелы в изучение данной проблематики ваше исследование восполняет.

### **2. Постановка проблемы:**

Важной задачей также является емкая и убедительная формулировка научной проблемы, которую вы собираетесь решить. Постарайтесь объяснить, какой масштаб у данной проблемы. Опять же, если проблема известна и общепризнана, то раздел «Постановка проблемы» может открывать текст тезисов без представления мотивированного обоснования выбора темы.

### **3. Методы проведения научного исследования:**

В данном разделе необходимо ответить на вопрос «Как решить данную проблему?». Нужно описать и обосновать применение конкретных методов исследования научной проблемы. Например, применяли вы описательный, сопоставительный метод, пользовались ли вы статистическим методом или проводили ассоциативный эксперимент и т. д. Необходимо объяснить, насколько уместен и оправдан выбор тех или иных методов исследования.

### **4. Результаты исследования:**

В данном разделе желательно представить конкретные результаты работы и ключевые выводы. Старайтесь избегать общих фраз типа «мы рассмотрели основные модели образования сложных существительных в английском языке». Необходимо указать сколько и каких моделей было выявлено, например. Здесь вы должны доказать, что вы выполнили поставленные цели и задачи. Также можно представить теоретическую практическую значимость проведенных исследований и обозначить область возможного применения результатов вашей работы.

В качестве полезного источника можно порекомендовать книгу: Cremmins, Edward, *The Art of Abstracting 2nd Edition*, Info Resources Press, 1996.

### Часть 3. Написание научной статьи на английском языке

В данном разделе мы поговорим о правилах написания научной статьи, в основном, о языковых особенностях научной статьи на английском языке.

Прочитайте две выдержки из различных текстов:

Типология видовых категорий и систем в языках мира весьма хорошо разработана, см. в первую очередь монографии [Dahl 1985; Smith 1997/1991; Bybee et al. 1994], сборники [Dahl (ed.) 2000; Ebert, Zuñiga (eds.) 2001] и статьи [Bybee, Dahl 1989; Плуноян 1997]. В рамках семантической зоны аспектуальности принято разграничивать количественный аспект, квантифицирующий ситуации (см. работы [Храковский (ред.) 1989; Шлуинский 2006]), и линейный аспект, характеризующий ситуацию с точки зрения ее внутренней структуры, протекания во времени. В рамках последнего можно выделить две основные зоны: перфективную и имперфективную. Перфектив рассматривает ситуацию «извне», в ее целостности, с учетом ее внешних границ, в то время как имперфектив, напротив, выделяет «срединную фазу» ситуации и представляет ее как длящуюся (ср. известное определение в работе [Comrie 1976]). Важно отметить, что сами по себе перфектив и имперфектив не являются атомарными значениям, но имеют различные подтипы. Так, в рамках перфектива выделяются пунктив (представляющий ситуацию как точечную), комплетив (фокусирующий внимание на достижении ситуацией предела), лимитатив (обозначающий ограниченную во времени длительную ситуацию), а также, с определенным оговорками, результатив (обозначающий результат ситуации) и перфект (обозначающий ситуацию в прошлом, релевантную для настоящего). Имперфектив включает в себя такие подзначения, как дуратив (обозначающий длящуюся фазу ситуации) и конатив (значение неудавшейся попытки совершить действие).

Аспектуальные системы могут различаться тем, какие из указанных значений в них грамматикализованы, в частности, выражаются при помощи специализированных показателей, и какие типы сочетания различных значений аспектуальной зоны в них представлены.

Другой важнейший параметр типологии аспектуальных систем связан со способом выражения аспектуальных значений. То, что характер формального воплощения грамматических значений может быть связан с их функциональным содержанием, стало ясно с развитием теории грамматикализации (см. [Lehmann 1995/1982; Heine et al. 1991; Hopper, Traugott 1993]), главный тезис которой заключается в том, что лексиче-

ский источник грамматической единицы предопределяет путь ее грамматикализации и, тем самым, ее семантику и функционирование в грамматической системе (см. [Bybee et al. 1994: 12, 15-16]). (П.М. Аркадьев. Заметки к типологии перфектива// <http://www.philology.ru/linguistics1/arkadyev-07.htm>)

Примеры из национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)).

Ань, а может для начала по старинке, крема подтягивающие, опять же таблетки есть с комплексом поддерживающим кожу, может я страшилок насмотрелась, но ведь это факт что люди подсаживаются на Ботокс, и прикинь что сейчас раз в пол года, а лет через пять чаще, а что потом?

Мне так нравится школа, так интересно проходят уроки! Воздух обалденный — свежий, лесной!. В общем, как немного освоилась, так все и понравилось, даже возвращаться не хотела.

#### **Задание 4:**

Подумайте, что отличает эти тексты?

Мы знаем, что язык может существовать в устной форме и письменной. Если говорить о восприятии, то устный язык – это тот, который мы воспринимаем на слух (с помощью ушей), а письменный язык – это тот, который читаем глазами. Но как-то мы понимаем, что такое «сенсорное» различие не является единственным. Являясь студентами, изучающими несколько иностранных языков, вы знаете, что устный текст можно записать на бумаге и прочитать, а письменный – прочитать или рассказать вслух, например, на занятии по английскому языку. В связи с этим возникает вопрос, будет ли прочитанная вслух научная статья такой же «устной» речью, как и услышанный на остановке разговор двух студентов, а также будет ли скрипт диалога из художественного фильма считаться «письменной» речью?

Устный язык и письменный язык отличаются содержанием, структурой и функциями. Таким образом, смена способа восприятия не делает устную речь письменной и наоборот. Более того, устная речь образованного человека может быть сложной в плане вокабуляра и грамматической структуры, быть похожей на письменную. Таким образом, дихотомия устная-письменная речь себя не оправдывает, вследствие чего было предложено выделять большее количество типов речи – вариантов языка. Разве что можно говорить о прототипической письменной речи – например, подготовленное сочинение или эссе, и о прототипической устной речи – спонтанном разговоре.

Многими авторами выделяются следующие отличия устной и письменной речи:

1. В устной речи мы можем пользоваться различными просодическими средствами (интонация, ударение, паузы), в письменной – знаками пунктуации. Благодаря этим средствам мы понимаем, что высказывание является вопросом, утверждением или восклицанием, а также, что автор хочет выделить как важную и значимую информацию. Конечно, данные средства не являются абсолютно идентичными.

### **Задание 5:**

Какие существуют пробелы в соответствии просодических и пунктуационных средств? Приведите примеры.

2. Стабильность письменного текста и невозпроизводимость устного текста. Таким образом, письменный текст можно лучше понять (например, перечитав его несколько раз).

### **Задание 6:**

Какие еще преимущества имеет письменный текст с точки зрения его стабильности?

3. Присутствие ситуационного контекста в устной речи и отсутствие такового в письменной. Например, в ситуации устного общения говорящий и слушающий имеют общий ситуационный контекст – одно место и время создания и восприятия текста. В письменном же тексте различные дейктические средства (например, *этот, здесь, вчера*) не имеют такого значения, как в устном тексте: мы не знаем, где и когда письменный текст бы создан.

4. «Присутственность» автора в устном тексте и «безличность» письменного текста. Устная речь обычно происходит в условиях межличностного взаимодействия и направлена на установление отношений. Письменная речь, наоборот, имеет целью передачу информации и обычно не обнаруживает присутствие автора.

### **Задание 7:**

Какие речевые жанры опровергают это разделение? (например, устные рекомендации врача пациенту безличны и имеют целью передачу информации).

5. Избыточность устного текста и большая точность письменного. В устной речи избыточность наблюдается при стремлении облегчить

понимание для слушающего, для заполнения пауз, во время обдумывания. Большая точность письменного текста наблюдается потому, что это речь подготовленная, «правленная», в более кратком объеме надо изложить большое количество информации, у автора есть больше времени на обдумывание и выбор слов.

### **Задание 8:**

Какие из письменных жанров имеют черты устной речи, а какие устные жанры имеют черты письменной речи? Какая речь более изменчивая и почему?

## **3.1. Общая характеристика научного стиля**

В начале раздела вы прочитали выдержки из разных текстов и попытались определить основные различия этих текстов. Эти различные «варианты» языка называются функциональными стилями речи. Первое, на что, вы, наверное, обратили внимание, сравнивая эти тексты, - эти тексты используются в разных ситуациях. Вот эти условия и цели общения и определяют выбор того или иного стиля. В современном русском литературном языке выделяют несколько функциональных стилей: художественный, разговорный, официально-деловой, публицистический и научный. Вот о последнем мы и поговорим ниже.

На что же мы обратили внимание в первом тексте? Во-первых, на обилие специальной терминологической лексики: *видовые категории, семантическая зона аспектуальности, перфектив, имперфектив, пунктив, грамматикализация* и т. д. Во-вторых, заметно стремление к четкому определению понятий, например, «*в рамках семантической зоны аспектуальности принято разграничивать количественный аспект, квантифицирующий ситуации (см. работы [Храковский (ред.) 1989; Шлуинский 2006]), и линейный аспект, характеризующий ситуацию с точки зрения ее внутренней структуры, протекания во времени.*». В-третьих, мы обращаем внимание, что предложения в первом тексте являются более длинными и сложными.

Теперь обратите внимание на тексты научных статей на английском языке:

1. The present study was undertaken in order to clarify the developmental picture with regard to the earliest combining verbs, focusing on two transitive patterns, VO and SVO. It had three goals:

- 1) To find out how general is the phenomenon of syntactic word-combinations starting with a single verb which remains the sole combining verb for a long period;

- 2) To find out if acquisition speeds up after the first combining verbs, namely, whether the first combining verbs facilitate the learning of the same positional pattern with other verbs;
- 3) To find out what are the first transitive verbs in VO and SVO combinations, in order to characterize the primitive concept of transitivity underlying children's initial production of transitive word-combinations.

In the present paper, detailed data from the longitudinal corpus of sixteen children will be presented, one acquiring English, 15 acquiring Hebrew as their first language. Modern Hebrew is a nominative/accusative language with a basic SVO word-order, which is however much less rigid than that of English. Verbs are crossmarked for the person, gender and number of the subject in most tenses, and for gender and number in the present tense. Hebrew is a partially subject pro-drop language, basically preferring not to express the subject by free pronouns whenever it is clearly crossmarked on the verb. In addition, it is much more acceptable to drop lexical object-phrases than in English, whenever the contextual conditions support it; so it is quite normative in colloquial speech to say *kax!*, 'take!', when handing over something to the listener. Third, the direct object noun, if definite, is preceded by the preposition *et* (ACC). Beyond these differences and a few other ones less relevant to the present topic, Hebrew is typologically fairly similar to English as far as its syntax is concerned. (из “Pathbreaking verbs in syntactic development and the question of prototypical transitivity” by Anat Ninio *Journal of Child Language*, 1999, 26, 619- 653.).

2. Many different theories of grammar employ parallel architectures in this broad sense. As noted above, phonological theory since the mid-1970s has been thoroughly parallel in conception. Among syntactic theories, the most prominent parallel architecture is Lexical-Functional Grammar (Bresnan 2001), where the work of syntax is divided between f-structure, c-structure, and the interface between them. Autolexical Syntax (Sadock 1991) has parallel components for morphosyntactic structure and phrasal syntactic structure, with the possibility of further subdivision. Role and Reference Grammar (Van Valin and LaPolla 1997) subdivides syntax into morphosyntax and phrasal syntax, and semantics into propositional and information structures, with interfaces running in all directions. Construction Grammar (Fillmore 1988, Goldberg 1995) is not formally laid out as a parallel architecture, but it acknowledges the independence of semantics from syntactic form, in that it emphasizes the many-many mapping between syntactic form and meaning, possible only if semantics is autonomous. And the granddaddy of them all is Stratificational Grammar (Lamb 1966), which decomposes the en-

tire grammar into a long sequence of autonomous levels linked by interface components.

Another fundamental question in the architecture of grammar is this:

(5) What formal operations are employed in building linguistic structure?

The mainstream architecture – along with Tree-Adjoining Grammar (TAG, Joshi 1987) – gives the following answer:

(6) (Derivation-based generation) Syntactic trees are built algorithmically, either from the top down (as in pre-Minimalist theories) or from the bottom up (as in MP and TAG), and they undergo a sequence of distortions (movements and deletions) to derive sound and meaning.

In parallel architectures, the interface relation between different components cannot be a sequenced *derivation*, since structures in different components often stand in a many-to-many relation. Rather, the interface components must be treated as *constraints* (possibly violable), which establish (or license) well-formed links among different kinds of structure. In principle, the rules responsible for each individual component of structure could be algorithmic. But in practice, almost all parallel architectures I have encountered have utilized a constraint-based formalism, in which each independent structure is licensed by simultaneously applied constraints. To sum up, the answer to question (5) is (7).

(7) (Constraint-based generation) The structures of each component are licensed by simultaneously applied component-internal constraints. The relationships among structures in different components are licensed by interface constraints.

Thus a parallel derivation has no notion of logical sequence, as is essential in a syntactocentric derivation. This has consequences for the relation of linguistic theory to theories of processing, as we will see in the next section. (by R. Jackendoff “The Parallel Architecture and its Place in Cognitive Science” с сайта <http://www.pdfbooksdownloads.com>)

Итак, мы обратили внимание, что научным текстам как на русском, так и на английском языке присуще многие общие черты. Очевидно, эти сходства обусловлены тем, что той «ситуацией», о которой мы говорили выше, в обоих случаях является одна и та же область общественной деятельности – научная коммуникация. Для данного функционального стиля речи характерно разнообразие жанров. Например, вы, как студенты университета, знакомы с такими жанрами научной работы, как реферат, аннотация, научный доклад. Более опытным и состоявшимся ученым знакомы такие жанры как научная монография, научная статья, диссертация, лекция, учебник и др.

В данном разделе мы поговорим о написании научной статьи на английском языке, поскольку именно статья является наиболее важным и распространенным и актуальным для студентов жанром научного стиля.

### 3.2. Особенности научного стиля

Для научного стиля наиболее характерна **монологическая** форма речи, которую, как известно, отличает:

- значительный объем текста,
- структурная организация,
- связность высказываний,
- смысловая законченность.

В зависимости от устной или письменной реализации научного текста на уровне стиля может наблюдаться варьирование по некоторым параметрам: длина предложений, способы связи внутри предложений и на уровне текста, лексический отбор.

Наиболее актуальным вопросом для нас является реализация научного стиля в письменной форме, поскольку мы учимся писать тезисы и статьи на английском языке. Конечно, устная форма научного стиля реализуется в таких важных областях научной деятельности как выступление с докладами на семинарах и международных конференциях, подготовка презентаций на английском языке на занятиях, а также сдача государственных экзаменов на английском языке. Ниже мы рассмотрим особенности письменной формы научного стиля, хотя, многие черты являются общими, как для письменной, так и устной формы.

Основными чертами научного стиля в письменной форме (по материалам сайта <http://mgup-vm.narod.ru/russian/05-1.htm>) являются:

- точность,
- абстрактность,
- логичность,
- объективность изложения.

Как видно, научная речь отличается точностью и логичностью изложения мысли, ее последовательным представлением и объективностью изложения. В текстах научного стиля приводятся строгие определения рассматриваемых понятий и явлений; каждое предложение или высказывание логически соединено с предшествующей и последующей информацией. Например,

“According to Williams, middle formation produces a virtual reflexive only if the verb assigns case to the object position; otherwise, a standard middle results. Treating the reflexive pronoun in English as the functional equivalent of the reflexive clitic in French, however, does not explain why the Eng-

lish reflexive requires primary stress or why modifiers like *easily* are illicit in virtual reflexives. In French middles, the reflexive represents a reduced form and adverbs such as *easily* are freely allowed despite the presence of the reflexive morphology. The differences noted thus far between virtual reflexives and middles strongly suggest that virtual reflexives and middles are distinct constructions.” (из N.M. Stephens. Agentivity and the virtual reflexive construction//Demoting agent. John Benjamins, 2006, p. 281).

В данном отрывке различные языковые средства выражения причинно-следственных отношений позволяют логично и последовательно оформить мысли: в приведенном выше отрывке – *otherwise, however, thus*. Стремление к логичности изложения материала в научной речи приводит к активному использованию сложных союзных предложений, а также конструкций, которые осложняют простое предложение: вводных слов и словосочетаний, причастных и деепричастных оборотов, номинализаций. Информационная насыщенность предложения, которую вы не могли не заметить, также является характерной чертой научного стиля речи.

### **3.2.1. Лексика в научном тексте**

Важной отличительной чертой научного стиля вообще является использование определенной лексики. Для этого функционального стиля характерно использование специальной научной и терминологической лексики, причем в последнее время наблюдается все большее число заимствованной терминологии (в лингвистической литературе, например, *клауза, топик, аргумент*).

Особенностью использования лексики в научном стиле является то, что многозначные лексически нейтральные слова употребляются не во всех своих значениях, а только, в одном. Например, глагол «считать», имеющий четыре значения, в научном стиле реализует преимущественно значение: «делать какое-нибудь заключение о ком-нибудь или чем-нибудь, признавать, полагать». Употребление в одном, становящемся терминологическим, значении характерно для существительных и для прилагательных. В научной речи по сравнению с другими стилями шире используется абстрактная лексика по сравнению с конкретной.

Лексический состав научного стиля характеризуется относительной однородностью и замкнутостью, что выражается, в частности, в меньшем использовании синонимов. Объем текста в научном стиле увеличивается не столько за счет употребления различных слов, сколько за счет многократного повторения одних и тех же (по материалам сайта <http://mgup-vm.narod.ru/russian/05-1.htm>).

Очевидно, что для научного функционального стиля не характерно наличие лексики с разговорной, эмоциональной и разговорно-просторечной окраской. Также данному стилю меньше, чем публицистическому или художественному, свойственна оценочность. Оценки используются, чтобы выразить точку зрения автора, пояснить мысль, привлечь внимание и имеют рациональный, а не эмоционально-экспрессивный характер. Для научного стиля также не характерно наличие слов ограниченного употребления, например, архаизмов, диалектизмов, жаргонизмов (по материалам сайта <http://www.stilistika.by.ru/08.shtm>).

### **3.2.2. Синтаксис научного текста**

Принято считать, что синтаксические структуры в научном стиле речи максимально демонстрируют отстраненность автора, объективность излагаемой информации. Этим объясняется и применение в научном тексте большого количества пассивных конструкций, в которых в русском языке реальный исполнитель действия обозначается не грамматической формой подлежащего в именительном падеже, а формой второстепенного члена в творительном падеже или вообще опускается. Для английского научного текста также характерно большое число пассивных конструкций, о чем более подробно поговорим ниже. Благодаря таким конструкциям, на первый план выдвигается само действие, а зависимость от исполнителя уходит на второй план или вообще не выражается языковыми средствами. Это выражается в использовании вместо 1-го лица обобщенно-личных и безличных конструкций, например, «известно», «предположительно», «следует отметить». Следует отметить, что касательно использования местоимения 1 л. ед.ч. имеются небольшие расхождения между русскоязычной и англоязычной академическими традициями: в первой не принято изложение от 1 л.ед.ч., тогда как во второй изложение материала в научной статье от 1 л.ед.ч. (*I*) встречается часто и считается приемлемым («мы» (*we*) в англоязычном научном тексте используется только тогда, когда авторов более одного человека).

В русскоязычном научном тексте принято изложение от 1 л.мн.ч.: «автор научного сочинения часто прячется за скромное «мы» (*мы полагаем; нам представляется* и т. д.), либо вообще избегает какого-либо указания на связь со своей личностью, используя безличностную форму представления материала. Так, с точки зрения автора, создателя текста, усиливается степень объективности излагаемого мнения. Третья категория ученых не прячет своего «я» и часто в таком случае словно ищет

оппонента своему мнению» (Валгина Н.С. <http://evartist.narod.ru/text14/15.htm>).

Правила создания научных текстов на русском языке давно существуют, детально описаны и хорошо знакомы нашим студентам. Существует, например, учебное пособие О.И. Гордеевой о научном стиле русского языка, с которым можно ознакомиться в библиотеке ТПУ. Что касается написания научных статей на английском языке, здесь студенты часто испытывают затруднения.

### **3.3. Основные рекомендации по написанию научной статьи на английском языке**

В письменном английском, так же, как и в устной речи, есть строгий (официальный) и более свободный стиль.

Давайте для начала рассмотрим два примера научного текста. Сделайте письменный перевод текстов, следуя известным вам правилам научной коммуникации и научного стиля на русском языке:

1. Language acquisition is one of the central topics in cognitive science. Every theory of cognition has tried to explain it; probably no other topic has aroused such controversy. Possessing a language is the quintessentially human trait: all normal humans speak, no nonhuman animal does. Language is the main vehicle by which we know about other people's thoughts, and the two must be intimately related. Every time we speak we are revealing something about language, so the facts of language structure are easy to come by; these data hint at a system of extraordinary complexity. Nonetheless, learning a first language is something every child does successfully, in a matter of a few years and without the need for formal lessons. With language so close to the core of what it means to be human, it is not surprising that children's acquisition of language has received so much attention. Anyone with strong views about the human mind would like to show that children's first few steps are steps in the right direction.

Language acquisition is not only inherently interesting; studying it is one way to look for concrete answers to questions that permeate cognitive science:

Modularity. Do children learn language using a "mental organ," some of whose principles of organization are not shared with other cognitive systems such as perception, motor control, and reasoning (Chomsky, 1975, 1991; Fodor, 1983)? Or is language acquisition just another problem to be solved by general intelligence, in this case, the problem of how to communicate with other humans over the auditory channel (Putnam, 1971; Bates, 1989)?

Human Uniqueness. A related question is whether language is unique to humans. At first glance the answer seems obvious. Other animals communi-

cation with a fixed repertoire of symbols, or with analogue variation like the mercury in a thermometer. But none appears to have the combinatorial rule system of human language, in which symbols are permuted into an unlimited set of combinations, each with a determinate meaning. On the other hand, many other claims about human uniqueness, such as that humans were the only animals to use tools or to fabricate them, have turned out to be false. Some researchers have thought that apes have the capacity for language but never profited from a humanlike cultural milieu in which language was taught, and they have thus tried to teach apes language-like systems. Whether they have succeeded, and whether human children are really "taught" language themselves, are questions we will soon come to.

Language and Thought. Is language simply grafted on top of cognition as a way of sticking communicable labels onto thoughts (Fodor, 1975; Piaget, 1926)? Or does learning a language somehow mean learning to think in that language? A famous hypothesis, outlined by Benjamin Whorf (1956), asserts that the categories and relations that we use to understand the world come from our particular language, so that speakers of different languages conceptualize the world in different ways. Language acquisition, then, would be learning to think, not just learning to talk.

This is an intriguing hypothesis, but virtually all modern cognitive scientists believe it is false (see Pinker, 1994a). Babies can think before they can talk (Chapter X). Cognitive psychology has shown that people think not just in words but in images (see Chapter X) and abstract logical propositions (see the chapter by Larson). And linguistics has shown that human languages are too ambiguous and schematic to use as a medium of internal computation: when people think about "spring," surely they are not confused as to whether they are thinking about a season or something that goes "boing" -- and if one word can correspond to two thoughts, thoughts can't be words.

But language acquisition has a unique contribution to make to this issue. As we shall see, it is virtually impossible to show how children could learn a language unless you assume they have a considerable amount of nonlinguistic cognitive machinery in place before they start.

Learning and Innateness. All humans talk but no house pets or house plants do, no matter how pampered, so heredity must be involved in language. But a child growing up in Japan speaks Japanese whereas the same child brought up in California would speak English, so the environment is also crucial. Thus there is no question about whether heredity or environment is involved in language, or even whether one or the other is "more important." Instead, language acquisition might be our best hope of finding out how heredity and environment interact. We know that adult language is intricately complex, and we know that children become adults. Therefore some-

thing in the child's mind must be capable of attaining that complexity. Any theory that posits too little innate structure, so that its hypothetical child ends up speaking something less than a real language, must be false. The same is true for any theory that posits too much innate structure, so that the hypothetical child can acquire English but not, say, Bantu or Vietnamese.

And not only do we know about the output of language acquisition, we know a fair amount about the input to it, namely, parent's speech to their children. So even if language acquisition, like all cognitive processes, is essentially a "black box," we know enough about its input and output to be able to make precise guesses about its contents.

The scientific study of language acquisition began around the same time as the birth of cognitive science, in the late 1950's. We can see now why that is not a coincidence. The historical catalyst was Noam Chomsky's review of Skinner's *Verbal Behavior* (Chomsky, 1959). At that time, Anglo-American natural science, social science, and philosophy had come to a virtual consensus about the answers to the questions listed above. The mind consisted of sensorimotor abilities plus a few simple laws of learning governing gradual changes in an organism's behavioral repertoire. Therefore language must be learned, it cannot be a module, and thinking must be a form of verbal behavior, since verbal behavior is the prime manifestation of "thought" that can be observed externally. Chomsky argued that language acquisition falsified these beliefs in a single stroke: children learn languages that are governed by highly subtle and abstract principles, and they do so without explicit instruction or any other environmental clues to the nature of such principles. Hence language acquisition depends on an innate, species-specific module that is distinct from general intelligence. Much of the debate in language acquisition has attempted to test this once-revolutionary, and still controversial, collection of ideas. The implications extend to the rest of human cognition. (by Steven Pinker, Massachusetts Institute of Technology. Chapter to appear in L. R. Gleitman, M. Liberman, and D. N. Osherson (Eds.), *An Invitation to Cognitive Science*, 2nd Ed. Volume 1: Language. Cambridge, MA: MIT Press.)

2. Out of over 1500 Scandinavian loanwords found in the MED and the OED, 258 became obsolete in the 15th century, (2) which constitutes about half of all the Scandinavian obsolescences found in the dictionaries. They exhibit a large diversity of meanings. Nouns constitute the largest group of investigated words, i.e. over a hundred. The second largest group, as far as the number is concerned, consists of verbs (81), then adjectives (46), adverbs (25) and two conjunctions and two prepositions.

The major reason for the disappearance of loans seems to be competition with both French and native synonyms. The largest group of obsolete

words had an equivalent of French origin. It is not possible to examine all of them in the context of this paper, hence, only a few examples from each group will be described to illustrate the process of obsolescence.

The first loanword analysed is ME *brinie* 'armour for the body; a coat of mail' (3). It entered the English language in the second half of the 12th century. Etymologically, this word corresponds to OE *byrne*. However, both the form and the meaning of the ME *brinie* point to ON *brynja* 'breast-plate' as its immediate source. It is recorded in such works as *Cotton Homilies*, *Layamon's Brut*, *King Horn*, *Havelok*, *Sir Tristrem*, *King of Tars*, the last occurrence being dated to 1450. The word could have been replaced by the following French synonyms: *brigandine*, an OF word borrowed into English in the 15th century, meaning 'body armour composed of iron rings or small thin iron plates, sewed upon canvas, linen, or leather, and covered over with similar materials'; *hauberk* 'a piece of defensive armour: originally intended for the defense of the neck and shoulders; but already in the 12th and the 13th c. developed into a long coat of mail, or military tunic, usually of ring or chain mail, which adapted itself readily to the motions of the body'. The word was introduced at the end of the 13th century. It was first recorded in R. Gloucester. Additionally, the French noun *cuirass* 'a piece of armour for the body (originally of leather); spec. a piece reaching down to the waist, and consisting of a breast-plate and a back-plate, buckled or otherwise fastened together; still worn by some European regiments of cavalry' was introduced at the end of the 15th century. At the same time, Caxton, as the first, used the expression *coat of arms*, which is a direct translation from French (by Bator, *Magdalena Article from: Studia Anglica Posnaniensia: international review of English Studies*, 2006).

### **Задание 9:**

Сделав перевод текстов, определите черты, свойственные как русскоязычным, так и англоязычным научным текстам, а также отличные черты.

Итак, мы выяснили, что также как и стиль русскоязычного научного текста, научный стиль англоязычного текста всегда объективен, формализован и лишен эмоциональной окраски (безусловно, слова, которые мы используем в ежедневной коммуникации, например, по телефону, в электронных письмах, смс своим друзьям не всегда уместны в формальном общении). Также на примерах выше можно обнаружить, что для англоязычного научного стиля не характерно частое использование личных местоимений.

Что нужно запомнить о научном стиле:

- безличный;

- формальный;
- конкретный.

В нашем случае будем говорить о научном стиле английского языка. Ниже приведены рекомендации по соблюдению стиля научной статьи, отражающие три ключевых положения выше.

### **3.3.1. План статьи**

План содержания статьи очень похож на план тезисов, который мы описали выше, однако, кроме того, что все разделы описываются подробно и развернуто, существуют некоторые отличия.

В общих чертах план содержания статьи на английском языке обычно выглядит так:

- Постановка проблемы.
- Актуальность и новизна исследования.
- Перспективы нашего решения проблемы и методы исследования.
- Наше решение «работает» (представляете данные, примеры, детали).
- Наш подход в сопоставлении с другими подходами и его выгодные стороны.
- Конкретные выводы и применение результатов исследования.

Важно помнить, что в процессе работы над научной статьей на английском языке необходимо совершенствовать композицию научной работы: определившись с планом работы (см. выше), нужно разобраться с количеством глав, подглав, параграфов, их расположением, логичным и последовательным изложением материала. Рубрикация текста статьи – важная отличительная черта научных статей на английском языке. Система рубрик в статье на английском языке подразумевает разбивку текста на логические составные части – главы, подглавы, параграфы, которые принято озаглавить.

Структура статьи выглядит следующим образом:

1. Аннотация (около 5-7 предложений);
2. Введение (1 страница);
3. Постановка проблемы (1 страница);
4. Наше решение проблемы (2 страницы);
5. Наше решение проблемы и детальное описание исследования (5 страниц);
6. Другие работы, посвященные данной проблематике (1 страница);
7. Конкретные выводы и перспективы дальнейших исследований (максимум 1 страница).

Визуальная структура статьи играет немаловажную роль:

- Разбейте статью на разделы и подразделы.
- Используйте нумерацию или другие способы оформления ключевых моментов и перечислений.
- Последовательно используйте выделение жирным шрифтом или курсивом.
- Таблицы, графики и рисунки позволяют наглядно представить результаты. Правда, для лингвистических статей использование подобных визуальных средств не очень характерно.

### **3.3.2. Языковые особенности научной статьи на английском языке**

Как вы уже знаете, научная статья или курсовая работы должны быть написаны с соблюдением правил использования научного стиля: язык должен быть формальным и ясным. Особенно в письменном научном тексте принято соблюдать определенные правила.

Известно, что письменная речь значительно более сложная, чем устная, что находит отражение в лексике и синтаксисе научного текста.

Письменная речь сложнее устной с точки зрения грамматики: в ней присутствует большое количество сложных предложений, соединенных сочинительными и подчинительными союзами, длинные последовательности предложных конструкций, атрибутивные прилагательные и пассивные конструкции. Научный текст на английском языке также отличает присутствие большого числа номинализаций, сложных именных групп. Также было выявлено, что письменные тексты больше «нагружены» лексическими словами: в них больше лексических слов, чем грамматических.

Чтобы добиться конкретности и объективности язык изложения должен соответствовать следующим требованиям:

1. Используйте конкретные цифры для указания количества или объема (вместо «мы проанализировали много примеров» пишите «мы проанализировали 1500 примеров»). Когда пишете о количестве исчисляемых объектов, то писать желательно словом, а не цифрой, особенно, когда число меньше 20. Например, не пишите *we used 3 methods*, а пишите *we used three methods*.

2. Ограничьте присутствие в вашей статье «и т. д.», «и т. п.», не используйте *e.g.* или *i.e.* или *etc.*;

3. Избегайте эмоционально окрашенной лексики.

Ниже поговорим о языковых особенностях научной статьи с иллюстрацией примерами.

1. Для научного стиля статьи и описания результатов своих исследований на английском языке характерно предпочтительное использование **пассивных конструкций**. Следовательно, старайтесь избегать предложений, начинающихся с местоимения 2 лица "You...". Постарайтесь преобразовать такие предложения в пассивные конструкции, например, "The difference can be explained...", "The evidence can be found..", "The problem is discussed...", "The process can be described...".

В разговорном английском языке в качестве подлежащего часто выступают слова "people", "somebody", "they", or "you". Они используются даже в тех случаях, когда исполнитель действия неизвестен. В научном стиле английского языка в таких случаях принято использование пассивных конструкций. Сравните примеры:

*They're installing the new computer system next month.* и *The new computer system is being installed next month.*

Также нечастотно использование других личных и безличных местоимений. Предложения, начинающиеся с "One", "I", "We", также следует заметить на пассивные конструкции. Хотя, такие личные конструкции все же встречаются, особенно, начинающиеся с личного местоимения "I" (или "we" в случае коллективной работы), когда автор говорит о своих собственных мыслях, открытиях, достижениях. Например, "For reasons that will become apparent later, we will separate language learning into two distinct, but related, psychological processes..."; "In my paper I will deal with each approach in turn and then consider how they are related".

Возможности для избегания местоимений 1л. и 2л.:

Вместо первого лица в примере «*I conducted research on the World Bank's policies*» используйте пассивную конструкцию «*Research was conducted on the World Bank's policies*».

Вместо личных местоимений:

*our earth*

*our oceans*

*our society*

*our community*

пишите:

*the earth*

*the oceans*

*Australian society or global society*

*the Australian community or the local community or the Brisbane community.*

Также избегайте использования личных местоимений второго лица:  
Вместо *You can find convincing arguments for the need to promote full employment.*

пишите:

*Scholars have made convincing arguments for the need to promote full employment.*

Вообще личные местоимения, особенно первого и второго лица, редко используются в научном тексте. Однако, повторяюсь, в отличие от академического текста на русском языке, где принято использование местоимения первого лица множественного числа «мы» (даже если автор один), в англоязычном научном тексте принято использование личного местоимения первого лица единственного числа (*I*), если автор один и *We*, если авторов несколько.

2. Используйте формальную лексику и грамматические элементы.

- Использование номинализаций.

Формальный письменный английский язык отличается наличием большего числа существительных по сравнению с глаголами. Например, "*judgement*" вместо "*judge*", "*development*" вместо "*develop*", "*admiration*" вместо "*admire*".

Вместо *This information enables us to formulate precise questions*,  
пишите *This information enables the formulation of precise questions.*

Приведем примеры номинализаций:

- 1) There appeared to be evidence of differential *treatment* of children.
- 2) This is reflected in our *admiration* for people who have made something of their lives, sometimes against great odds, and in our somewhat disappointed *judgment* of those who merely drift through life.
- 3) All airfields in the country would be nationalised, and the government would continue with the *development* of new aircraft as recommended by the Brabazon Committee.
- 4) Like all other forms of life, we human beings are the product of *evolution*. вместо Like all other forms of life, we human beings are the product of *how we have evolved*.
- 5) Premack used a set of plastic chips to teach a chimpanzee named Sarah *the meaning of a set of symbols*. вместо Premack used a set of plastic chips to teach a chimpanzee named Sarah *what a set of symbols mean*.

- Используйте научную глагольную лексику вместо ее разговорных вариантов, например, англ. "*obtain*" вместо "*get*", "*employ*" вместо "*use*", "*attempt*" вместо "*try*", *discovered* вместо *found out*, *en-*

*countered* вместо *came across*, *escaped* вместо *got away*. У слов и сочетаний бывают разговорные и официальные эквиваленты. Например, *I have made less mistakes.* (formal: *I have made fewer mistakes.*); *She's liking it.* (formal: *She likes it.*); *I feel real good.* (formal: *I feel really good.*). Вместо разговорного 'OK', используйте слова 'acceptably', 'permissible', 'satisfactory'.

- Не используйте сокращения в аналитических глагольных конструкциях. Пишите "*The evidence is not found..*" вместо "*The evidence isn't found...*". Нельзя использовать сокращенные формы, например, 'don'', 'isn't', 'hasn't', 'wasn't', etc. Пишите 'does not', 'is not' и т. д. Например, "*This illustrates the general point that it should not be assumed that the properties of a given characteristic phonology must derive directly from a constituent/rule that manifests itself directly within the domain of the relevant prosodic constituent*". "*The geographical locations of the languages are not given in the chapters*". "*There has been essentially no work on the issue as to whether or not the term is used in a coherent way across the diverse grammatical phenomena to which it has been applied*". "*I will introduce the basic framework for classifying linear relations*".

Сокращенные формы приняты в разговорном языке, но совсем не приняты в англоязычном научном тексте. Например, *They have lived in New York for many years.* (официально-деловой), *They've lived in New York for many years.* (разговорный).

В научном стиле также не принято опускать вспомогательные глаголы (*Finished your work?*): правильным вариантом будет *Have you finished your work?*

Апострофы в научном тексте на английском языке используются только для выражения притяжательности (например, *Wilson's arguments* или *researchers' claim*).

Мы уже отмечали выше, что апостроф используется для притяжательных форм, однако, не следует ими злоупотреблять: для научного текста характерно использование предложных притяжательных конструкций. Например, вместо '*the wavefront's curvature*' пишите '*the curvature of the wavefront*' или '*the wavefront curvature*'. Есть некоторые отклонения от данного правила: например, чей-либо закон '*Bedford's Law*' или случаи, когда использование альтернативной предложной конструкции не соответствует нормам языка, например, пишите '*today's stock market prices*' вместо '*the stock market prices of today*'.

С использованием описанных выше номинализаций связано частое присутствие в научном тексте предложных конструкций с предлогом *of*. Например,

judgment *of* those  
treatment *of* children  
development *of* new aircraft

Наиболее частотными суффиксами образования номинализаций в английском языке являются *-tion* (*negation, gradation*), *-ity* (*polarity, similarity, complexity*); *-ness* (*willingness, darkness, preparedness*); *-ment* (*establishment, encouragement*); *-ship* (*ownership*); *-age* (*mileage*); *-ery* (*robbery, bribery*); *-al* (*renewal*); *-ance* (*assistance, resemblance*).

- Избегайте фразовых глаголов. Вместо фразовых глаголов старайтесь использовать слова латинского (или греческого) происхождения. Например, “*examine*” вместо “*go into*”, “*investigate*” вместо “*look into*”.

- Лексическая нагруженность.

Принято считать, что письменный текст имеет бóльшую лексическую плотность по сравнению с устной речью, т. е. количество полных лексических единиц в предложении в письменном тексте выше, чем в устном. Например, письменный текст ниже:

*Obviously the government is frightened of union reaction to its move to impose proper behaviour on unions.*

более нагружен лексически, чем устный текст:

*Obviously the government is frightened how the unions will react if it tries to make them behave properly.*

- Используйте прилагательные официального стиля. Например, “*major*” or “*significant*” вместо “*big*”, “*negative*” вместо “*bad*”, “*numerous*” вместо “*many*”, “*innovative*” вместо “*new*”, “*complex*” вместо “*difficult*”, *etc.*

Примеры:

- 1) ‘Since most experts seem to preclude a *major* upturn in energy prices before the end of the century, we may have to develop a combination of policies and taxes to stimulate the market for improvements in efficiency now as insurance against disruptions from climate change later.’
- 2) Manufacturing productivity has risen by more than half since 1979 – faster than in any other *major* industrial country.
- 3) As signalled by at all, however, this use also suggests a *negative* bias on the part of the speaker against the existence of any real need to borrow money, and so does not belong in a separate category from the others at all: it is just as non-assertive as all the rest.
- 4) These *negative* attitudes permeate decisions about crucial issues such as the allocation of resources, particularly the resources of skilled and experienced staff.

- 5) As I indicated in the preceding chapter, *innovative* approaches to language teaching that have been recommended in the past have not, generally speaking, been subjected to this kind of pragmatic treatment.
- 6) The more detailed the cost breakdown and analysis, the more *complex* will become the coding and analytical decision-taking.

Прилагательные могут использоваться в атрибутивной (*a difficult task*) или предикативной функции (*the task is difficult*). Для научного текста более характерна атрибутивная функция прилагательных. Например,

With *economic* specialisation and the development of *external economic* linkages, division of labour intensifies, a merchant class is added to the *political* elite, and *selective* migration streams add to the *social* and *ethnic* complexities of cities.

### **Задание 10:**

Какое формальное прилагательное в английском языке было бы синонимичным следующим прилагательным:

- 1) exact, meticulous, precise, thorough;
- 2) satisfactory, sufficient, fair, acceptable;
- 3) next, nearby, adjoining, immediate.

### **Задание 11:**

Замените выделенное прилагательное на более подходящее по стилю в следующих предложениях:

1. The big majority of the languages of the world have a closed set of expressions for the identification of the three discourse roles embracing the category of person.

2. The suitable feature is referential dependency; although pronouns are used to refer to individuals and entities, the identity of their referents can be determined only by the extralinguistic context or typically the linguistic context or inferentiality.

3. On the other hand standard micro-computers have considerable potentiality for quite tricky simulation and effective simulation training on procedures may only require simple static mock-ups.

### **Задание 12:**

Замените подчеркнутую часть предложения на более подходящий научному стилю эквивалент. Например,

Many futile attempts have been made to teach animals to speak how humans speak.

Many futile attempts have been made to teach animals to speak *in human fashion*.

1. It is essential to discuss how much cultural and biological evolution can be explained by similar principles.
2. Many factors must be considered in explaining how fast the population has grown in the developing countries.
3. Classes differ greatly in how membership is established and how fast membership changes.
4. There are advantages and declines in labour productivity and both are related to how much the population density is increasing.
5. Anthony Eden, the Foreign Secretary, asked them how much the full internationalisation of civil aviation was possible.
6. It follows that the key issue is how much there was a significant Soviet threat to those supplies.
7. But even in this he is a failure as he can't remember a word, nor does he know why he is going to be executed.
8. I cannot avoid the feeling why we were disenchanted was simply because of the kinds of problems we were given.
9. On the surface, why women and domestic architecture were associated were obvious.
10. Menzel (1973) has shown that non-speaking chimpanzees can convey where food is to one another.
11. It is easiest to list foods and drinks according to where they are stored.
12. How much precaution is taken is regularly reviewed in the light of the patient's progress.
13. The week following admission appears to be when the risk is greatest.
14. It is important to remember that whatever type of subsequent care is to occur, the period after discharge may be when things are particularly difficult.
15. When the riots occurred, 36 per cent of the workforce in Handsworth was out of work.
16. These star charts were provided to enable the deceased to tell what time it is and what day it is.
17. After leaving the town, Tom Owen could at first find nowhere for his family to rest at all.
18. When I was fifteen or sixteen none of my peers were interested in such matters.
19. How long the prisoner stays in prison is determined by someone who has not heard any representations by or on behalf of the prisoner on grounds which the prisoner does not know.
20. How big this group is varies in different centres.

3. Для письменного научного текста характерен более сложный синтаксис. Используйте связки, союзы, обеспечивающие длинные, сложные предложения и связь нескольких идей. Use “*however*” вместо “*but*”, “*consequently*” вместо “*then*”. Например,

“The author discusses the Edge Bias Effect in infixes, which has been claimed to be evidence for morpheme displacement in recent work in Optimality Theory. *However*, Yu argues that recurrent patterns in the synchronic structure of infixation are rather due to mechanisms of diachronic evolution”.

“Sapir developed a uniquely American structuralism: where he departs most clearly from Saussure is in the explicit appreciation of variety *which* grew out of the Amerindian languages emphasis *which* was enough to determine a strong synchronic bent to American linguistics, *since* there was virtually no written records with which to plumb linguistic theory.”

Не рекомендуется начинать предложения с ‘*And*’, ‘*Also*’, ‘*But*’, ‘*So*’, ‘*Or*’, ‘*Even so*’. Вместо них используются следующие средства связи: ‘*In addition*’, ‘*However*’, ‘*Hence*’, ‘*Consequently*’, ‘*Alternatively*’, ‘*Nevertheless*’.

Структурно не принято начинать предложения с ‘*Therefore*’. Следует писать ‘*We therefore...*’.

Предложения, которые начинаются с ‘*Then*’ или ‘*Now*’ больше похожи на приказ или команду, лучше их избегать.

### **Задание 13:**

Найдите другие примеры средств связи и вводных конструкций в предложениях ниже:

1. By contrast, conjunctions and disjunctions can consist of an indefinite number of coordinands.

2. Moreover, many languages have special coordinators for negative contexts.

3. Thus, the examples are ungrammatical, because the coordinands are syntactically different.

4. Similarly, the notion of grammatical predictability is intended to be agnostic as to just what constitutes both ‘grammatical’ and ‘predictable’.

5. Basically, the default construal of incorporated body parts is as an affected part of an affected whole absolute argument.

6. Furthermore, English, Samoan and Spanish make a distinction between ‘run’ and ‘flee’ while Toaripi does not.

7. In contrast, the fact that some person categories are extremely widespread, while others are exceedingly rare is not of importance for the building of a semantic map.

8. Since the predicate-argument relation is a meaning relation, if 'deshi' and 'wanted' mean the same thing, they must have the same sort of arguments.

9. To begin with, this sentence is a bipartite structure hinging on the word 'but', each part being a base.

10. The margin, on the contrary, goes with a variety of nuclei and is thus non-characteristic and, in addition, it is subordinated to the rest of the sentence.

- Отрицательные формы в английском языке тоже могут быть более формальными. Используйте 'yielded no..' вместо 'did not yield...'.  
Например, "It is no easy task to read and evaluate so many theses".

- "As formulated, the Strong Linearity Domain Hypothesis makes no specific reference to templates". "The difference is that, in German, there is no syntactic or morphological rule that refers to the opposition trinken-austrinken".

- Не используйте восклицательные знаки в научном тексте или слэш-разделитель. Также не принято использование вопросительных знаков: не вставляйте вопросов, кроме тех редких случаев, когда это действительно уместно.

- Перечисляя, используйте соединительный союз 'and' между двумя последними членами перечисления. Например, не характерен такой вариант 'we used three methods A, B, C.' Вместо этого лучше написать: 'we used three methods: A, B, and C.' или 'we used three methods, namely, A, B, and C.'

- Параграфы объемом в одно предложение не допускаются.

Приведем еще примеры сложных предложений и вложенных конструкций:

- 1) There are several factors *which help to prolong this period to perhaps three or four times that in the male.*
- 2) The other way *in which the economic aspects of military expenditure were presented* was in the form of the public expenditure costs.
- 3) The family establishes a variety of bases for refuges *which seem to be used at different times of the year.*

По материалам сайта <http://www.uefap.com/writing/feature/complex.htm>:

Примеры дополнительных придаточных предложений:

- 1) This conforms conveniently with Maslow's (1970) claim *that human motivation is related to a hierarchy of human needs.*
- 2) It follows *that if the Labour Government is to secure acceptance of its economic package, it has to secure the support of MPs from either the Liberal or the Conservative party.*

- 3) Britain's apparent ability to rally Commonwealth support at Chicago seemed to the Americans to be evidence of Britain's continued world power.
- 4) The possibility of increasing dollar receipts was coupled with a belief that Africa could be a strategic centre for British power.
- 5) Bloomfieldian methodology, the one which best characterizes American structuralism, was a Saussurean-Sapirian methodology strongly influenced by the practical necessities of analyzing the diverse, disappearing aboriginal languages of the Americas.

Последовательности предложных конструкций:

This article analyses the constitutional aspects *behind* the formation of the first and second National Governments, examining *in* particular the role of the king *in* the formation of the two governments.

Использование неличных глагольных форм:

Для формального стиля английского языка также характерно использование неличных форм глагола. Причастия на *-ed* и *-ing* позволяют использовать глагольные формы в именно или атрибутивной функции. Например,

- 1) Similar temptations overcame philosophers concerned *with establishing* a secure base for individual responsibility.
- 2) The Egyptians regarded time as a succession of recurring phases.
- 3) Doubts as to the proper division of property at death, as well as rights between partners living together, were resolved by having legal rules prescribing a formula.
- 4) It was only to be tolerated in a controlled and formalised context.
- 5) A frequent *change found* in proper names is syllable loss.

#### **Задание 14:**

1. Обратите внимание на различные значения глагола *argue* в научном и разговорном английском. Ниже примеры из Национального британского корпуса:

- 1) Frankly, he's a pain in the arse, but Martinez pays me a handsome amount of money and provides me with a very flashy car, which impresses the likes of young Lindy over there, so who am I to argue?'
- 2) You argue furiously and pointlessly with your parents and any other dopes who just can't see what he's doing .
- 3) Pursuing, perhaps riskily, a computer analogy we can argue that while the body resembles the hardware of a computer the mind

comprises the software, the programmes that analyse and organize information to produce responses to inputs.

- 4) The first is to *argue* that the elicitation procedures used in language assessment provide examples of language behaviour, which is determined by the child's previous learning experiences within similar situations.

2. Обратите внимание на различные значения глагола *discuss* в научном и разговорном английском. Ниже примеры из Национального британского корпуса:

- 1) Each student is allocated a studies adviser with whom they meet regularly to discuss academic or other problems.
- 2) Do you cling to problems because you do not know what else to think about, and what else to discuss with friends?
- 3) Soviet Military Doctrine (which we *discuss* more fully in Chapters 4 and 5) would reject as a lunatic heresy the idea that there could be one set of assumptions governing defence production, a second governing the training and control of troops, a third for military strategy, and a fourth for the politico-military policy of the state.
- 4) However, although syntagmatic relations have only one section of a chapter specifically devoted to them, it is in fact impossible adequately to *discuss* one type without frequent reference, either explicit or implicit, to the other type.

### **Задание 15:**

Разделите слова на лексику, принадлежащую разговорному стилю, и лексику, принадлежащую формально-научному стилю:

nevertheless, to tick somebody off, awesome, to disclose, stuff, to constitute, to undertake, grownup, daunting, impervious, freaking, anew, truly, solace, to enchant, frantically, sizeable, to clutch, heyday, as it happens, upsurge, retrieval dude, nope (= no), to puke.

Итак, стиль и язык тезисов подчиняется тем же правилам, что и стиль научной статьи:

- не перегружайте текст ненужными деталями;
- используйте настоящее время;
- используйте пассивный залог;
- не включайте в тезисы ссылки на таблицы, аббревиатуры или рисунки в статье.

Настоящее время используется для описания самой статьи, работы авторов и использованных методов. Пассивный залог наиболее часто используется для описания методов исследования, чтобы поставить акцент на самом действии, а не на исполнителе.

### 3.3.3. К вопросу о словообразовании в английском языке

Для научного текста характерно наличие большого количества морфологически сложных слов, образованных с помощью различных аффиксов, которые присоединяются к основе с целью создания нового слова.

Перед основой присоединяются префиксы, например, *like* → *dislike*, после основы – суффиксы, например, *active* → *activate*. В данных словообразовательных моделях префиксы не меняют часть речи основы, тогда как суффиксы обычно образуют слова, принадлежащие другой части речи.

Наиболее частотными префиксами в английском языке, которые используются в научном стиле для образования глаголов, являются *re-*, *dis-*, *over-*, *un-*, *mis-*, *out-*. Наиболее распространенными суффиксами являются *-ise*, *-en*, *-ate*, *-(i)fy*. Выяснено, что наиболее частотным в научном тексте на английском языке является суффикс *-ise*.

Для иллюстрации вышесказанного приведем сводные таблицы словообразовательных моделей в английском языке.

(по материалам сайта <http://www.uefap.com/writing/feature/>).

Таблица 1

#### Значения наиболее частотных префиксов и примеры

Prefix	Meaning	Examples
<i>re-</i>	again or back	restructure, revisit, reappear, rebuild, refinance
<i>dis-</i>	reverses the meaning of the verb	disappear, disallow, disarm, disconnect, discontinue
<i>over-</i>	too much	overbook, oversleep, overwork
<i>un-</i>	reverses the meaning of the verb	unbend, uncouple, unfasten
<i>mis-</i>	badly or wrongly	mislead, misinform, misidentify
<i>out-</i>	more or better than others	outperform, outbid
<i>be-</i>	make or cause	befriend, belittle
<i>co-</i>	together	co-exist, co-operate, co-own
<i>de-</i>	do the opposite of	devalue, deselect
<i>fore-</i>	earlier, before	foreclose, foresee
<i>inter-</i>	between	interact, intermix, interface
<i>pre-</i>	before	pre-expose, prejudge, pretest
<i>sub-</i>	under/below	subcontract, subdivide
<i>trans-</i>	across, over	transform, transcribe, transplant
<i>under-</i>	not enough	underfund, undersell, undervalue,

		underdevelop
--	--	--------------

Таблица 2

*Наиболее частотные глагольные суффиксы и примеры*

<b>Suffix</b>	<b>Example</b>
<i>-ise</i>	stabilise, characterise, symbolise, visualise, specialise
<i>-ate</i>	differentiate, liquidate, pollinate, duplicate, fabricate
<i>-fy</i>	classify, exemplify, simplify, justify
<i>-en</i>	awaken, fasten, shorten, moisten

Наиболее распространенными префиксами для образования имен существительных в научном тексте на английском языке являются *co-* и *sub-*. Наиболее частотными суффиксами имен существительных являются *-tion*, *-ity*, *-er*, *-ness*, *-ism*, *-ment*, *-ant*, *-ship*, *-age*, *-ery*. Самый частотный из них *-tion*. (по материалам сайта <http://www.uefap.com/writing/feature/>)

Таблица 3

*Префиксы имен существительных и их значения*

<b>Prefix</b>	<b>Meaning</b>	<b>Examples</b>
<i>anti-</i>	against	anticlimax, antidote, antithesis
<i>auto-</i>	self	autobiography, automobile
<i>bi-</i>	two	bilingualism, biculturalism, bi-metalism
<i>co-</i>	joint	co-founder, co-owner, co-descendant
<i>counter-</i>	against	counter-argument, counter-example, counter-proposal
<i>dis-</i>	the converse of	discomfort, dislike
<i>ex-</i>	former	ex-chairman, ex-hunter
<i>hyper-</i>	extreme	hyperinflation, hypersurface
<i>in-</i>	the converse of	inattention, incoherence, incompatibility
<i>in-</i>	inside	inpatient,
<i>inter-</i>	between	interaction, inter-change, interference
<i>kilo-</i>	thousand	Kilobyte
<i>mal-</i>	bad	malfunсtion, maltreatment, malnutrition
<i>mega-</i>	million	Megabyte
<i>mis-</i>	wrong	misconduct, misdeed, mismanagement
<i>mini-</i>	small	mini-publication, mini-theory
<i>mono-</i>	one	monosyllable, monograph, monogamy
<i>neo-</i>	new	neo-colonialism, neo-impressionism
<i>out-</i>	separate	outbuilding,
<i>poly-</i>	many	Polysyllable
<i>pseudo-</i>	false	pseudo-expert
<i>re-</i>	again	re-organisation, re-assessment, re-examination
<i>semi-</i>	half	semicircle, semi-darkness
<i>sub-</i>	below	subset, subdivision

<i>super-</i>	more than, above	superset, superimposition, superpowers
<i>sur-</i>	over and above	surtax
<i>tele-</i>	distant	telecommunications,
<i>tri-</i>	three	tripartism
<i>ultra-</i>	beyond	ultrasound
<i>under-</i>	below, too little	underpayment, under-development, undergraduate
<i>vice-</i>	deputy	vice-president

Таблица 4

*Суффиксы для образования имен существительных от глаголов, существительных и прилагательных*

<b>Suffix</b>	<b>Meaning</b>	<b>Examples</b>
<i>-tion</i>	action/instance of V-ing	alteration, demonstration
<i>-ity</i>	state or quality of being A	ability, similarity, responsibility
<i>-er</i>	person who V-s something used for V-ing person concerned with N	advertiser, driver computer, silencer astronomer, geographer
<i>-ness</i>	state or quality of being A	darkness, preparedness, consciousness
<i>-ism</i>	doctrine of N	Marxism, Maoism, Thatcherism
<i>-ment</i>	action/instance of V-ing	development, punishment, unemployment
<i>-ant/-ent</i>	person who V-s	assistant, consultant, student
<i>-ship</i>	state of being N	friendship, citizenship, leadership
<i>-age</i>	collection of N action/result of V	baggage, plumage breakage, wastage, package
<i>-ery/-ry</i>	action/instance of V-ing place of V-ing	bribery, robbery, misery refinery, bakery

Прилагательные также могут быть образованы от различных частей речи с помощью суффиксов (*-less, -ous, -al, -ent, -ive, -ous, -ful, -less*). С помощью префиксов, в том числе отрицательных, можно образовать прилагательные от других прилагательных (*un-, in-* и *non-*).

Таблица 5

*Суффиксы образования имен прилагательных от существительных*

<b>Suffix</b>	<b>Examples</b>
<i>-al</i>	central, political, national, optional, professional
<i>-ent</i>	different, dependent, excellent
<i>-ive</i>	attractive, effective, imaginative, repetitive
<i>-ous</i>	continuous, dangerous, famous
<i>-ful</i>	beautiful, peaceful, careful
<i>-less</i>	endless, homeless, careless, thoughtless
<i>-able</i>	drinkable, countable, avoidable,

Таблица 6

## Отрицательные префиксы прилагательных

Prefix	Examples
<i>un-</i>	unfortunate, uncomfortable, unjust
<i>im-/in-/ir-/il-</i>	immature, impatient, improbable, inconvenient, irreplaceable, illegal
<i>non-</i>	non-fiction, non-political, non-neutral
<i>dis-</i>	disloyal, dissimilar, dishonest

Таблица 7

## Возможности сочетания префиксов и суффиксов для образования прилагательных и существительных

	<i>-able</i>	<i>-tion</i>	<i>-tive</i>	<i>-ment</i>	<i>-ar</i>
<i>un-</i>	uncomfortable unavoidable unforgettable		unimaginative		
<i>mis-</i>		misinformation		misjudgement mismanagement	
<i>re-</i>	recoverable recyclable	reformulation	reproductive	realignment repayment	
<i>in-</i>	Irreplaceable	incoordination inattention	inactive inoperative		
<i>dis-</i>		disconnection		disappointment	
<i>semi-</i>			semiconductive		semi-circular

Примеры сравнения устной и письменной речи (по Halliday 1989: 79) приведем ниже.

Сравните предложение из устной речи:

*You can control the trains this way and if you do that you can be quite sure that they'll be able to run more safely and more quickly than they would otherwise, no matter how bad the weather gets.*

с письменной речью:

*The use of this method of control unquestionably leads to safer and faster train running in the most adverse weather conditions.*

В данном случае, главным отличием является грамматика.

Другие примеры в таблице ниже:

Таблица 8

## Примеры сравнения устной и письменной речи

Spoken	Written
--------	---------

Whenever I'd visited there before, I'd ended up feeling that it would be futile if I tried to do anything more.	Every previous visit had left me with a sense of the futility of further action on my part.
The cities in Switzerland had once been peaceful, but they changed when people became violent.	Violence changed the face of once peaceful Swiss cities.
Because the technology has improved its less risky than it used to be when you install them at the same time, and it doesn't cost so much either.	Improvements in technology have reduced the risks and high costs associated with simultaneous installation.
The people in the colony rejoiced when it was promised that things would change in this way.	Opinion in the colony greeted the promised change with enthusiasm.

### 3.3.4. Примеры вводных фраз

В данном разделе вам будет предложена выборка вводных фраз, которые вы можете использовать при написании статьи для введения в тему.

- This paper presents a number of diverse theoretical viewpoints...
- In this paper, the problem is redefined as...
- The paper suggests answers to a number of questions...
- The subject of this paper is ...
- The paper offers an in-depth discussion of ...
- The paper develops the perspective ...
- To solve these problems, these paper shows that ...
- The paper is concerned with/considers/turns to ...
- This paper/section deals with...
- This paper addresses this problem by introducing a new approach...
- In this paper the opposite approach is taken...
- In this paper various perspectives (on..) are discussed...
- The paper discusses...
- Volume 1 focuses on ...
- The paper suggests that...
- The focus of this paper is ...
- To remedy this problem, this paper proposes a new method...
- The paper is a detailed study of ...
- In this paper, we present...
- The section is devoted to ...
- Papers in this section demonstrate a spectrum of cases (of) ...
- In this paper, we go back to...
- In this paper it is argued that .../ In this paper I will argue that...
- In the present study I show that...

- This paper examines ...
- It will be shown that...
- The purpose of the paper is ...
- The primary goal of the study is...
- The aim of the paper is .../ The paper aims at...
- This paper investigates...
- In the ensuing discussion it will be shown that ...
- This paper is a case study of...
- The paper presents the case study of ...
- The purpose of this contribution is to review ...
- The goal of the present study is ...
- The paper provides an account of ...
- The section illustrates...
- I propose the explanation for...
- Special attention will be paid to...
- This paper sets out to...
- The study attempts to...
- This paper presents a number of diverse theoretical viewpoints...
- In this paper, the problem is redefined as...
- The paper suggests answers to a number of questions...
- The subject of this paper is ...
- The paper offers an in-depth discussion of ...
- The paper develops the perspective ...
- To solve these problems, these paper shows that ...
- The paper is concerned with/considers/turns to ...
- This paper/section deals with...
- This paper addresses this problem by introducing a new approach...
- In this paper the opposite approach is taken...
- In this paper various perspectives (on..) are discussed...
- The paper discusses...
- Volume 1 focuses on ...
- The paper suggests that...
- The focus of this paper is ...
- To remedy this problem, this paper proposes a new method...
- The paper is a detailed study of ...
- In this paper, we present...
- The section is devoted to ...
- Papers in this section demonstrate a spectrum of cases (of) ...

- In this paper, we go back to...
- In this paper it is argued that .../ In this paper I will argue that...
- In the present study I show that...
- This paper examines ...
- It will be shown that...
- The purpose of the paper is ...
- The primary goal of the study is...
- The aim of the paper is .../ The paper aims at...
- This paper investigates...
- In the ensuing discussion it will be shown that ...
- This paper is a case study of...
- The paper presents the case study of ...
- The purpose of this contribution is to review ...
- The goal of the present study is ...
- The paper provides an account of ...
- The section illustrates/outlines...
- I propose the explanation for...
- Special attention will be paid to...
- This paper sets out to...
- The study attempts to...

### **3.3.5. Написание заключения**

Заканчивая работу над статьей, в конце можно сделать отдельный параграф под названием “*Summary*”, “*Concluding observations*”, “*Conclusions*”, в котором нужно подвести итог своих исследований, сделать основные выводы и обсудить перспективы дальнейших исследований по теме. Для заключительного параграфа характерно использование времен Present Perfect или Past Simple:

The study has left unanswered a number of questions...

The paper has examined...

We have focused mainly on...

The paper has shown...

It has been claimed that...

The paper has presented...

I have shown in this study that...

The explanation which I have proposed...

The foregoing discussion has shown that...

This study has attempted to explore...

### **3.3.6. Ссылки на работы других исследователей**

В тексте статьи мы часто ссылаемся на работы других исследователей. Ниже представлен список фраз, которые можно использовать для этих целей:

- The many publications on the topic testify to...
- The author proposed...
- In his book the author makes a strong case for...
- The idea advocated by ...
- The author's paper stresses...
- B. Comrie draws our attention to...
- The first part of the paper reviews earlier research on...
- The authors clarify/summarize/explore in detail/draw out similarities and differences between...
- The emphasis is on...
- The paper describes how...
- The author's detailed contrastive analysis reveals...
- The paper suggests that...
- The article provides a succinct summary of...
- In his diachronic survey, Ch. Lehmann explores...
- The paper by J. Bybee, offers a useful survey of...
- As amply documented in Noonan (1997)...
- Special attention in the paper is paid to...
- The paper opens with an overview of ...
- The author then moves on to.../proceeds to examine...
- A. Simpson concludes that...
- M. Haspelmath convincingly argues that...
- In P. Ramat's view...
- The paper adds a significantly new perspective to...
- Illustrative examples from a wide range of languages provide T. Kuteva with the material to demonstrate...
- The author integrates/recognizes/applies/asserts that/hypothesizes that/elaborates on the issue...
- The author maintains that.../The same position is maintained by...
- The explanations offered by B. Heine...
- The paper gives an overview of...
- His data illustrate...
- The author presents/discusses/found that...
- After a detailed definition of the concept, the author goes on to explain...
- This hypothesis is postulated by J. Brooke in her paper...
- The author provides evidence showing that...

- Following Davidson 2003.../Based on Davidson 2003...
- In the wording of Chomsky 1988...
- The classification adopted by S. Greene (2007)...
- As has been demonstrated by Slobin (2002)...
- Supporters of this hypothesis include...

**Задание 16:**

Заполните пробелы в тексте научной статьи. Слова не должны повторяться.

1. Gradience has been at the center of recent \_\_\_\_\_ about the synchronic architecture of grammars.
2. Recently Fischer (2007) \_\_\_\_\_ reanalysis does not occur synchronically.
3. The present volume \_\_\_\_\_ to fill some of the gaps in discourse of gradience.
4. In this volume, all papers \_\_\_\_\_ grammaticalization as change in both category status and in function.
5. In section 2 we \_\_\_\_\_ a sketch of the issues and point to the papers in the volume that address them.
6. The major \_\_\_\_\_ of the volume is on categoriality.
7. One of the hotly \_\_\_\_\_ topics in recent years has been whether reanalysis or analogy is the dominant mechanism of change.
8. The article \_\_\_\_\_ the hypothesis in Roberts (2003) that grammaticalization always involves movement ‘upwards’ to more abstract heads in the functional hierarchy.
9. Roberts also \_\_\_\_\_ the possibility that bleaching can be accounted for in terms of loss of descriptive content.
10. H. De Smet \_\_\_\_\_ the question of gradualness and gradience in terms of the way in which grammatical items that are undergoing change may impinge on each other as a result of analogical thinking.

**Задание 17:**

Исправьте ошибки в предложениях (стилевые, неправильный выбор слов).

1. People understand grammaticalization as the result of internal pressure in children’s acquisition of language.
2. At the end Van Gelderen states that change is gradual reanalysis and directional.
3. A. Patten assesses again earlier hypothesis about the development of IT-clefts.

4. One idea is that they originated in dyadic question and answer routines, another that they were analogized to extant complex clause patterns.
5. The debates on this subject in the late nineteen-nineties and the early part of the present decade gave important correctives to overly strong hypothesis.
6. From the perspective of grammaticalization unidirectionality has increased grammaticality.
7. In this chapter, we talk about some issues in discussions of linguistic gradience from the perspective of grammaticalization understood as the development of grammatical functions.
8. Specifically, we are excited about how gradience in the synchronic system intersects with the gradual changes which appear to be characteristic of grammaticalization.
9. Unlike Lightfoot, we don't consider diachronic processes themselves to be gradient.
10. In what you can see next we assume that some instances of grammaticalization do not intersect with synchronic gradience.

**Задание 18:**

Переведите на английский язык следующие предложения.

1. В нашей статье мы рассматриваем два случая грамматикализации, которые иллюстрируют градуальный характер изменений и категориальную фмбивалентность грамматических единиц.
2. Такое понимание градуальности поможет пролить свет на сопутствующие процессы и мотивации процесса грамматикализации.
3. Сказанное выше имеет прямое отношение к теории грамматикализации и процессам изменения грамматики.
4. Основное внимание в нашей статье уделяется вопросам переключения кодов (code-switching), и сфере использования языка, в которых это чаще происходит.
5. Основываясь на гипотезе В.Гринвуда, мы считаем процессы изменения грамматики однонаправленными. Однако, вслед за С. Суонсон, мы утверждаем, что существуют примеры обратных процессов.

**Задание 19:**

Прочитайте тезисы, определите тип и основные характеристики.

The focus of this paper is the role of theory for the understanding of linguistic change. We argue that 'formal' and 'functional' should not be seen as two compatible ways of viewing linguistics data, but as necessary aspects of any linguistic theory. We consider how theories which are formal, but which

incorporate functional information can advance our understanding of linguistics change, for instance Dynamic Syntax and Lexical-Functional Grammar, especially when combined with Stochastic OT. We consider analyses which show that formal semantics can provide more insightful accounts of certain changes than purely syntactic analyses such as those proposed in some papers in this volume. We compare approaches particularly with respect to analyses of gradience and the directionality of grammaticalization (N.Vincent, K.Börjars “Grammaticalization and models of language”, 2010, p.279).

The present paper shows that constructions are the driving force of grammaticalization in Chinese. It will be argued that this is due to two typological properties: the relative freedom with which a lexical item can be assigned to different grammatical functions (precategoriality in Late Archaic Chinese) and the ease with which one and the same surface structure can be subject to different syntactic analyses (Bisang 2008 on “hidden complexity”). The constructions that are relevant for grammaticalization in Chinese consist of slots that are associated with certain grammatical categories. Processes of reanalysis take place within these slots – a given lexical item is assigned the function associated with the syntactic slot in which it occurs. Such a construction-based account excludes continuity because the occurrence in a particular slot always leads to a discrete interpretation that is determined by the function associated with that slot. Continuity is only possible if two or more constructions are combined into a larger structure or if a new construction emerges. The former case will be illustrated by verbs in adpositional functions (coverbs), the latter by the resultative construction as it emerged in the 1st centuries AD. Finally, the constructional approach will also show that Aarts’s (2004, 2007) distinction between subjective and intersective gradience cannot be maintained. (W.Bisang “Grammaticalization in Chinese. A construction-based account”, 2010, p.245).

The present paper argues for a diachronic approach to synchronic gradience which is based on a mismatch between the syntax and the semantics of constructions. Another central claim made in this paper is that syntactic gradience is not confined to morphosyntactic overlap but may be constituted by semantic overlap (pace Aarts 2007). More precisely, it is argued that there is gradience between constructions with genitives (John’s father, a spare visitor’s chair) and noun+noun constructions (theatre ticket, Bush administration), which stems from their sharing certain semantic features, while their morphosyntax remains distinct. Based on a quantitative corpus analysis it is shown that the constructions gradually come to adopt semantic features of the other construction over time. This process is facilitated by the presence of various ‘bridging constructions’ in the history of English (A.Rosenbach

“How synchronic gradience makes sense in the light of language change”, 2010, p.149).

**Задание 20:**

Заполните пробелы в тезисах. Опущены глаголы, существительные и средства связи. Пропущенные слова не должны повторяться.

1. In this paper I \_\_\_\_\_ how the notion of complexity can be defined and operationalized to serve as a concept in linguistic research domains like typology, historical linguistics and language contact and acquisition studies. \_\_\_\_\_ on earlier work (Kusters 2003) I argue that a relative notion of complexity is to be preferred over an absolute one. With such a substantial notion, I \_\_\_\_\_ that possible objections raised against the concept of complexity are not valid. I work this further out for complexity in verbal inflectional morphology. Finally I \_\_\_\_\_ some intricacies of complexity with examples from variation and change in Quechua varieties. (W. Kusters “Complexity in linguistic theory, language learning and language change”, 2008, p. 3).

2. In this paper I \_\_\_\_\_ theoretical and methodological issues in the cross-linguistic study of grammatical complexity. I \_\_\_\_\_ two different approaches to complexity: the absolute one – complexity as an objective property of the system, and the relative one – complexity as cost/difficulty to language users. I discuss the usability of these approaches in typological studies of complexity. I \_\_\_\_\_ address some general problems concerning the comparison of languages in terms of overall complexity, and argue that in typological studies of complexity it is better to focus on specific domains that are comparable across languages. \_\_\_\_\_, I discuss a few general criteria for measuring complexity. \_\_\_\_\_, I address the relationship between complexity and cross-linguistic rarity. (M.Miestamo “Grammatical Complexity in a cross-linguistic perspective”, 2008, p.23).

3. This \_\_\_\_\_ discusses the possibility of quantifying complexity in languages in general, and in creoles \_\_\_\_\_. It \_\_\_\_\_ that creoles are indeed different from non-creoles, primarily in being less complex. While this has been argued before, this is the first \_\_\_\_\_ to prove it through the use of an extensive typological database. It is noteworthy that the differing complexity is not related to the relative lack of morphology in creoles, since they are also simpler than analytical languages. Finally, the parallels between pidgins and creoles (and in particular the fact that languages sociologically intermediate between the two categories are also structurally intermediate) support the increasingly questioned belief that pidgins are born out of pidgins (M.Parkvall “The simplicity of creoles in a cross-linguistic perspective”, 2008, p.265).

### **Задание 21:**

Вставьте правильные предлоги.

1. Dahl (2004) is a monograph devoted \_\_\_\_\_ the notion of complexity and its applications \_\_\_\_\_ linguistics.
2. Complexity is seen as an absolute property of an object rather than a relational one defined \_\_\_\_\_ terms of the difficulty for a user.
3. Generative linguists have only much more recently addressed grammaticization and how the phenomenon would be viewed \_\_\_\_\_ their framework.
4. \_\_\_\_\_ the paper quoted above he outlined a number of general principles of language that emerged from an examination of language change.
5. Thus the evidence \_\_\_\_\_ an innate set of 'functional categories' is simply not available.
6. \_\_\_\_\_ the synchronic plane, the phenomenon of grammaticization points \_\_\_\_\_ general properties of language.
7. It can be stated \_\_\_\_\_ the outset that there is nothing in principle the matter with extending the original framing typology to include a third category of indeterminate framing.
8. Now, with regard to framing, Slobin has focused \_\_\_\_\_ two groups of coverbs.
9. Several chapters that focus \_\_\_\_\_ grammar are concerned \_\_\_\_\_ areal interaction of languages.
10. This author made significant contribution \_\_\_\_\_ the field of language acquisition.

### **Задание 22:**

Разговорная и неформальная лексика в тексте подчеркнута. Замените ее на более официальный стиль (по материалам сайта [http://www.usq.edu.au/extrafiles/ltsu/templates/ltsu\\_templates/grammar\\_style.htm](http://www.usq.edu.au/extrafiles/ltsu/templates/ltsu_templates/grammar_style.htm)):

The nature of journalism today has changed. Television journalism in particular has taken a great leap forward with technological innovation. It has been recognised that the material presented has a massive influence on people's opinions. Journalists keep us informed about current issues and put under the spotlight the ones they see as important. Many commentators, however, have criticised the media for following their own agenda and putting their own spin on events. They suggest that some journalists seem to be out to prove a point. These commentators believe that the media should be more objective so that the general public does not have to see each issue thru the media's eyes.

### **Задание 23:**

Коллокации со словами “*problem*” и “*approach*”. Какие из глаголов ниже используются с этими словами:

address, apply, build on, deal with, develop, introduce, overcome, present, redefine, remedy, solve, use.

Составьте таблицу из полных предложений с этими коллокациями.

### **Задание 24:**

Ниже представлены тезисы выпускных квалификационных работ студентов ИМОЯК прошлых лет (в первоначальном варианте). Изучите оба варианта, определите основные ошибки и исправьте их.

### **Summary**

The research work consists of 88 pages, 67 sources and 2 attachments.

Key words: gender, gender linguistics, gender stereotype, wedding advertisements, gender-marked text.

The object of the research: gender-marked wedding advertisements in English and Russian. The subject of the research: gender stereotypes in Russian and English wedding advertisements.

The goal of the research - to conduct comparative analysis of means of realization of gender stereotypes in Russian and English wedding advertisements.

During the research the following tasks have been fulfilled: notions like gender, gender stereotypes and their functions as well as spheres and concepts in the development of gender linguistics have been considered; language means which mark gender differences have been revealed; with help of structure-semantic model of wedding advertisements gender stereotypes in Russian and English wedding advertisements have been revealed; comparative analysis has been conducted.

Results of the research: gender marking of the wedding advertisements texts in Russian and English has been proved; it has been proved, that gender influences the usage of language means; on the basis of Russian and English wedding advertisements stereotypes about men and women in two different cultures have been revealed and compared.

Material of the research: 400 advertisements from the newspaper “Iz ruk v ruki” and from internet sites “Gorod 55”, “USA Love Dates”, “Free Online Dating in USA” and others.

Methods of the research: comparative method, method of total sampling of text, methods of content analysis and statistic analysis.

Practical significance: materials of the research may be used during studies on stylistics, linguistic analysis of texts and theory of language.

### **Annotation**

Graduate qualification work - 86 pages, 52 sources, 3 appendixes.

Key words: journalistic style, oratorical journalistic style, oratory, expressive means.

Subject of inquiry: expressive means in journalistic style. Subject of investigation: structural and semantic characteristics of expressive means in D.A. Medvedev public speech.

Work objective – to study and systematize the peculiarities and effectiveness of expressive means usage in D.A. Medvedev public speech. The attendant objective – to analyze the specificity of their translation into English language.

The following tasks were solved during the process of work: the theoretical literature on oratorical journalistic style specificity, expressiveness and translation problems within the frameworks of the given topic was studied; range of lexical and grammatical expressive means in D.A. Medvedev public speech was defined and characterized; connotation types were defined, character of emotions and valuation characteristics was described; translation means and translation transformations kinds of expressive means in the language of translation were revealed.

Investigation results: expressive means in D.A. Medvedev public speech were analyzed; factors influencing on expressive means choice were defined; expressive means usage frequency in the given speeches was revealed; D.A. Medvedev's speeches expressive means translation equivalents were analyzed.

Investigation material: 15 D.A. Medvedev public speeches taken from [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru).

Investigation methods: descriptive, contrastive, method of statistic data processing.

Practical importance: investigation results can be used in development of academic courses, such as “The theory of translation”, “Stylistics”, “Pre-translation text analysis” and special courses on journalistic style specificity and also in translation courses teaching practice.

Graduate qualification work is printed in Microsoft Word 7.0 text editor and is saved on CD (in the jacket on the back side of the cover).

### **3.4. Оформление списка литературы**

Список использованной литературы в англоязычной академической традиции называется **References**.

Готовите ли вы тезисы доклада на конференцию или статью к публикации, всегда необходимо включить список использованной литературы. Естественно, указать использованную литературу обязательно, если вы дословно цитировали слова другого исследователя, резюмировали сказанное другим автором или использовали примеры и материал из работ других авторов. Список литературы нужен для того, чтобы продемонстрировать свою начитанность и знание темы, а также определить место вашего исследования в контексте других работ по схожей проблематике. Более того, список литературы дает читателю возможность познакомиться с другими работами по определенной теме и проверить вашу интерпретацию работ других исследователей. В академической среде существуют негласные правила профессиональной этики – необходимо отдать должное тем исследователям, которые уже разрабатывали определенную тему до вас, и признать их вклад в обсуждение темы.

### **Оформление внутритекстовых ссылок**

Если вы ссылаетесь на работу другого автора в целом, то внутри текста достаточно дать ссылку на автора в круглых скобках и указать год издания. Если вы дословно цитируете автора или перефразируете сказанное им, то следует указать еще и номер страницы. В целом, правила цитирования в англоязычном научном тексте такие же, как и в российской практике. Ниже приведем примеры оформления внутритекстовых ссылок.

1. As discussed in Comrie (2005), the referential hierarchy is known as the animacy, empathy or indexibility hierarchy.
2. Clark (2003: 298) observes: “The child coinages, Dalmatian-dog and boxer-dog, pick out subtypes of dogs.”
3. In the domain of grammatical features, differential rates of change have only just begun to be investigated systematically (Nichols 1992).
4. Nevertheless, the rate of change of the feature under study has important consequences for the selection of the sample (as noted in Croft 1990: 23).
5. There were time-stable concepts for thing-like phenomena, and conversely non-time-stable concepts describing actions or events (cf. Aitchison 1996).
6. The study of grammaticalization is in the same way concerned with constructions, and with even larger discourse segments (see Traugott and Heine 1991, Kuteva 2001 for details).
7. Nouns meaning “body”, “head”, etc. have given rise to reflexive pronouns (Heine 2000, 2005).

Указание на несколько страниц во внутритекстовых ссылках оформляется следующим образом.

Ссылка на две страницы подряд оформляется так: (Bybee 1985: 181-2) или на несколько страниц подряд: (Haspelmath 2009: 160ff.)

### **Оформление списка цитируемой литературы**

#### **Книги.**

Книга в списке литературы оформляется по следующему образцу:

Автор (авторы), (год издательства). *Название книги курсивом*, Название города: Название издательства. Обратите внимание на те случаи, когда авторов несколько или указывается редактор книги/сборника статей (*ed.* если редактор один, *eds.* – несколько).

Например,

1. Fant, L.J. (1994). *The American Sign Language phrase book*. Chicago: Contemporary Books.
2. Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
3. Fishman, J.A. (ed.) (1968). *Readings in the sociology of language*. The Hague, Paris: Mouton.
4. Frajzyngier, Z. and Curl, T.S. (eds.) (2000). *Reflexives: Forms and functions*. (Typological Studies in Language, 40) Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
5. В последнем 4 примере в скобках указано название серии.
6. Если у книги имеется несколько томов, то номер тома (например, Volume 1) нужно указать после названия книги. Например,
7. Givón, T. (2001). *Syntax: A functional-typological introduction*. Volume 1. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Обратите внимание, что в отличие от требований российских издательств, в зарубежных изданиях общее количество страниц в книге не указывается.

#### **Главы или статьи в книгах.**

Главы или статьи в книгах в списке литературы оформляются по следующему образцу:

Автор (авторы), (год издательства). Название главы. In Имя (Ed. или Eds.), *Название книги* (номера страниц). Город: Издательство. Например,

1. Chafe, W.L. (1987). Cognitive constraints on information flow. In R.S. Tomlin (Ed.), *Coherence and grounding in discourse* (pp. 21-51). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

2. Bowerman, M. (1996). The origins of children's spatial semantic categories: Cognitive vs. linguistic determinants. In J.J. Gumperz & S.C. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity* (pp. 145-176). Cambridge: Cambridge University Press.

**Статьи в сборниках материалов конференций (*Proceedings*) и доклады на конференциях.**

Статьи в сборниках материалов конференций и доклады в списке литературы оформляются следующим образом:

1. Senghas, A., Coppola, M., Newport, E.L. and Suppala, T. (1997). Argument structure in Nicaraguan Sign Language: the emergence of grammatical devices. *Proceedings of Boston University Child Language Development* 21: 550-61.

2. Croft, W., Shyldkrot, H.B.-Z. & Kemmer, S. (1987). Diachronic semantic processes in the middle voice. In A.G. Ramat, O. Carruba, & G. Bernini (Eds.), *Papers from the 7th International Conference on historical linguistics* (pp. 179-192). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

3. Wurz, S. (2006). Stone, bone and ochre – inferring symbolic behaviour at Klasies River Main Site, South Africa. Paper presented at the Cradle of Language Conference, Spier Estate, Stellenbosch, 6-10 November, 2006.

**Статьи в научных журналах.**

Статьи в журналах оформляются следующим образом:

Автор (год издания). Название статьи. *Название журнала курсивом, номер выпуска*, номера страниц. Например,

1. van der Auwera, J. & Plungian, V.A. (2001). Modality's semantic map. *Linguistic Typology*, 2(1), 79-124.
2. Svorou, S. (1986). On the evolutionary paths of locative expressions. *Berkley Linguistic Society* 12, 515-27.

**Общие замечания.**

Если ваша статья написана на английском языке, но вы цитировали и включили в список литературы статью на немецком языке, например, то оформить ее нужно следующим образом:

1. Leiss, E. (1997). Synkretismus und Natürlichkeit [Syncretism and naturalness]. *Folia Linguistica*, 31, 133-160.

Источники на русском языке необходимо оформить в транслитерации и также снабдить переводом на английский язык в квадратных скобках.

Если ваша книга или статья находится в печати, то в скобках вместо указания года нужно пометить *in press*.

Для того, чтобы оформить внутритекстовые сноски и список литературы в конце статьи или книги, важно ознакомиться с требованиями издательства к оформлению публикаций: иногда могут встречаться несколько иные варианты оформления списка литературы (например, иногда фамилию автора выделяют жирным шрифтом).

### 3.5. Информационные письма

Требования к оформлению статей и тезисов указываются в информационном письме, которое на английском языке называется **Call for Papers** или **Call for Abstracts**. В информационном письме указывается информация о тематике конференции или сборника, темы основных секций и разделов, информация о редколлегии и об оргкомитете конференции, а также формат поданной к публикации статьи (англ. **submission**).

В содержании информационных писем также указываются важные даты (**Important dates**):

submission deadline – крайний срок подачи статьи/тезисов;

notification of acceptance – подтверждение о включении статьи/тезисов в программу конференции или сборник статей;

registration deadline for participants – крайний срок регистрации участников;

conference dates – сроки проведения конференции.

Обратите внимание на образцы информационных писем, представленные ниже.

Call for Papers 1.

Full Title: *Linguistica Antverpiensia* New Series

Linguistic Field(s): Translation

Call Deadline: 01-Jun-2011

Call For Papers: Translation and Knowledge Mediation in Medical and Health Settings

Deadline: 1 June 2011

This special issue of *Linguistica Antverpiensia* NS - Themes in Translation Studies looks at medical knowledge mediation from the perspective of translation in two complementary and overlapping ways: on the one hand, interlingual translation is of critical importance to accomplish knowledge mediation; on the other hand, 'translation' can be a rich metaphor to refer to and explain knowledge mediation in medical and health settings. Both the immediate and the metaphorical uses of translation have a lot in common both

theoretically and in practice, and this special issue is an invitation to explore those interfaces.

Innovations in medical knowledge brought about by research are meant to improve clinical practice and ultimately the lives of patients. The communicative continuum across which medical knowledge is transferred and distributed is wide and complex, ranging from the lab to the mass media. At every stage of that transfer process there are multiple phenomena of recontextualization and reformulation between different knowledge communities with different knowledge backgrounds and needs --researchers, physicians, nurses, patients, students, technicians, managers, journalists, general public, etc.--, both within a given language and between different languages and cultures. The actual roles --as well as the potentialities-- of translation and translators in these phenomena of recontextualization and reformulation of medical knowledge are the main focus of this special issue of *Linguistica Antverpiensia*.

For example, in the area of research that involves human experimentation, the needs faced by patients and health professionals motivate research processes, which can give rise to clinical trials, in which informed consents have to be obtained from the individuals participating in the trials. The results of clinical trials are often 'translated' into research articles which are eventually published in biomedical research journals. In their turn, these research articles are 'translated' into clinical guidelines aiming to assist health professionals in the diagnosis and treatment of patients. These research articles and clinical guides --and many other genres-- are also often translated into other languages as well as being adapted into all sorts of texts for patients and the general public in the form of educational and popularizing genres, which in their turn may also be translated interlingually.

In a like manner, patient information leaflets (PILs) are summarized and simplified interlingual and intralingual adaptations of longer, more complex documents that are produced, often in a different language, for the development and approval of medicines, such as core data sheets and summaries of product characteristics. A summary of product characteristics of a given medicine usually gives rise to press releases as well as to advertisements addressed to health professionals, patients, and even the general public.

These are just a few of the multiple recontextualizations and reformulations that may take place in the two examples mentioned. The problems posed by such processes of intra- and interlingual knowledge mediation are varied -- ranging from adaptation of terms to changes of structure to influence of the institutional context --, and involve not just equifunctional translation but also heterofunctional/transgeneric translation. Please send your proposals to

Vicent Montalt, Universitat Jaume I: [montalt@trad.uji.es](mailto:montalt@trad.uji.es)

Mark Shuttleworth, Imperial College: [m.shuttleworth@imperial.ac.uk](mailto:m.shuttleworth@imperial.ac.uk)

See also: [www.lans-tts.be](http://www.lans-tts.be)

Call for Papers 2.

Full Title: CALPIU12 Higher Education across Borders: Transcultural Interaction and Linguistic Diversity

Short Title: CALPIU'12

Date: 01-Apr-2012 - 04-Apr-2012

Location: Roskilde, Denmark

Contact Person: Julie de Molade

Meeting Email: [calpiu12@ruc.dk](mailto:calpiu12@ruc.dk)

Web Site: <http://www.calpiu12.dk>

Linguistic Field(s): Applied Linguistics; Sociolinguistics

Call Deadline: 01-May-2011

Meeting Description:

CALPIU'12 is the second open conference arranged by the CALPIU Research Centre for the Study of Cultural and Linguistic Practices in the International University. The aim of CALPIU'12 is to discuss various aspects of the consequences of transnational student mobility.

Student mobility makes necessary both cultural and linguistic accommodation and learning processes. We are witnessing a huge increase in the learning of languages to be used as lingua francas by academic teachers and students, not least English the 'language of globalization'.

However, forces of localization, too, are manifest at every university trying to adopt internationalization strategies, the tension between the global and the local – uniformity and diversification – creating a multidimensional space for new kinds of cultural and linguistic hybridity to flourish.

There is a new open-mindedness regarding the roles and identities of self and others, leading to new patterns of linguistic/interactive, educational and social practices. We aim to further the theoretical understanding of these processes, those of active and receptive multilingualism, as well as language alternation in interaction.

Call for Papers:

The deadline for call for panel proposals is May 1, 2011.

Individual paper proposals should be submitted by August 16, 2011.

The conference organizers want to organise themed sessions that group individual paper proposals together. We will contact conference participants about this following the review process for individual papers in the autumn of 2011.

For further details and to follow updates on the conference, please bookmark [www.calpiu12.dk](http://www.calpiu12.dk)

Call for Papers 3.

Full Title: Language Documentation and Linguistic Theory 3

Short Title: LDLT3

Date: 18-Nov-2011 – 20-Nov-2011

Location: London, United Kingdom

Contact Person: Oliver Bond

Meeting Email: [ldlt3.conference@gmail.com](mailto:ldlt3.conference@gmail.com)

Web Site: <http://www.hrelp.org/events/LDLT3/>

Linguistic Field(s): Language Documentation; Linguistic Theories

Call Deadline: 16-May-2011

Meeting Description:

'Language Documentation and Linguistic Theory 3' aims to bring together researchers working on linguistic theory and language documentation and description, with a particular focus on innovative work on under-described or endangered languages.

The meeting will be held at the School of Oriental and African Studies, London from 18-20 November 2011. In addition to parallel sessions on the 19 and 20 November 2011, the conference will be preceded by a satellite Workshop on Language Documentation and Archiving, to be held on 18 November 2011.

The plenary speakers for LDLT3 are Prof. Balthasar Bickel, Leipzig University and Prof. Anju Saxena, Uppsala University.

The plenary speaker for the Workshop on Language Documentation and Archiving is Prof. Anthony Woodbury, University of Texas at Austin

Call for Papers:

Conference Theme:

The theme of the LDLT3 conference is 'Empirical methodologies that drive forward theory building'. For 2011, we especially welcome submissions addressing this theme in relation to languages of Asia.

We invite contributions relating to any aspect of the study of language and linguistics from any perspective, including:

- Formal theoretical issues
- Typology
- Documentary linguistics and responses to language endangerment
- New techniques and opportunities for documenting and describing languages
- Historical linguistics
- Discourse and narrative structure

The best contributions will use empirical data to discuss or demonstrate the relationship between language documentation and description and linguistic theory.

Papers submitted for the main session will be scheduled for Saturday 19 and Sunday 20 November 2011.

Workshop Theme:

The ELAR Workshop on Language Documentation and Archiving brings together language documenters and archivists to discuss the latest developments in their areas of research in an attempt to create a new common ground.

Abstracts are invited from anyone involved in language documentation and/or archiving, addressing questions such as:

- What is the relationship between documentation and archiving, and where (if anywhere) is the boundary between them?
- What contributions can archives make to language revitalisation?
- What other fields (e.g. corpus creation) can we look to for models and techniques?
- What should the outcomes of language documentation be like, how should they be presented in archives, and how can they be used?
- What roles can archives play in the evaluation and valorisation of documentation?
- What roles should archives play in the delivery of resources to communities?
- How can archives connect to a wider range of people about issues of language endangerment?

Papers submitted for the archiving workshop will be scheduled for Friday 18 November 2011.

Abstract Submission:

Abstracts are invited for both the main LDLT3 session, and the Workshop on Language Documentation and Archiving. Each presentation has 20 minutes followed by 10 minutes of discussion. Each individual may present up to one single authored paper and one joint paper throughout the whole conference.

Abstracts should be anonymous, a minimum of 11pt font and one page in length, including references and examples. They should be in .doc or .pdf format (but not .docx format) and the filename should start with LDLT3, followed by an underscore and then first authors' surname, e.g. LDLT3\_ashmore.pdf. If you have a common surname, please also include initials, e.g. LDLT3\_jjones.pdf. You should make clear in the body of your abstract whether it is intended for the main session or the workshop.

Abstracts should be submitted using the LDLT3 EasyAbs site, which opens on Tuesday 1 March 2011:

<http://linguistlist.org/confcustom/ldlt3/>

The deadline for the submission of all abstracts is Monday 16 May 2011.

Applicants will be notified of abstract acceptance by Monday 13 June 2011.

All contributors will be asked to submit a short version of their paper to be published in the conference proceedings. Further details will be made available once abstracts have been selected.

Papers from the first LDLT conference in 2007 are available online at:

<http://www.hrelp.org/publications/ldlt/papers/ldltproceedings.html> Pa-

pers from LDLT2 in 2009, are also available online at:

<http://www.hrelp.org/publications/ldlt2/papers/ldlt2proceedings.html>

Call for Papers 4.

Full Title: Swiss Workshop in Generative Grammar 2011

Short Title: SWIGG11

Date: 15-Apr-2011 - 16-Apr-2011

Location: Geneva, Switzerland

Contact Person: Anamaria Bentea

Meeting Email: [langage@cuso.ch](mailto:langage@cuso.ch)

Web Site: <http://langage.cuso.ch/les-cours/detail-cours/item/courses/swigg-swiss-workshop-in-generative-grammar/>

Linguistic Field(s): Pragmatics; Semantics; Syntax

Call Deadline: 07-Mar-2011

Meeting Description:

The third edition of the Swiss Workshop in Generative Grammar aims at exploring current and new themes of research in the field of syntax, semantics, their interfaces, and related domains. The main goals of the workshop are to provide a forum of discussion and of exchange of ideas and to encourage graduate/ post-doctoral students and professors to present the work of their research in an international environment.

Invited Speakers:

Lisa Cheng (Leiden University)

Benjamin Spector (Institut Jean Nicod, ENS Paris)

Call for Papers:

The presentations will last 30 minutes plus 10 minutes for discussion.

Submissions will consist of an anonymous abstract no more than one page in length. A (short) bibliography may be added as a second page.

Abstracts should be submitted as e-mail attachments in pdf to the following address: [langage@cuso.ch](mailto:langage@cuso.ch)

Abstracts can be submitted in both French and English.

The e-mail message should include:

- Title of the abstract
- Name of the submitting candidate
- Affiliation
- Academic status (professional, doctoral student, post-doctoral researcher, pre-doctoral student, etc.).

Important Dates:

Submission deadline: 7 March 2011

Notification of acceptance: 25 March 2011

**Задание 25:**

1. Попробуйте определить, тематика какой конференции/сборника подходит для темы вашего исследования и какие указаны требования к заявке.

2. Изучите структуру информационных писем и определите основные разделы и параграфы. Сравните письма.

## Список полезных сайтов

Предлагаемый список сайтов, безусловно, не является исчерпывающим. В интернете можно найти большое количество полезной информации относительно правил академического письма на английском языке. Более того, существует значительное количество опубликованных работ (учебников и пособий), посвященных различным проблемам научного стиля английского языка. В настоящее время существенная часть работ по данной проблематике опубликована на английском языке.

Если говорить о поиске полезной информации по теме в интернете, то начать работать можно с вариантов для поиска в виде таких ключевых фраз, как *“English for specific purposes”* (довольно широко; такой поиск представит результаты *“Technical English”*, *“Business English”*, *“Legal English”* и т. д.), *“Academic English”*, *“Academic Writing”*, *“Technical Writing”*. Ознакомившись с содержанием обнаруженных сайтов по данной теме, вы можете задать более узкий поиск, например, *“academic style and editing”* или *“writing an abstract”*.

Очень многие из обнаруженных сайтов будут являться сайтами американских, канадских, британских, австралийских университетов. На этих сайтах рекомендации и пособия по академическому письму на английском языке составлены опытными преподавателями, которые собственно и преподают курсы по академическому письму и риторике. Более того, студентам данных университетов часто приходится выполнять письменные задания, например, написание эссе по конкретной научной проблеме, в связи с чем, студенты часто задают вопросы по написанию работ преподавателям, допускают типичные ошибки, что и позволило их преподавателям составить своеобразные инструкции по подготовке письменных работ на английском языке.

1. [http://www.elsevier.com/wps/find/journaldescription.cws\\_home/682/description#description](http://www.elsevier.com/wps/find/journaldescription.cws_home/682/description#description)

Это очень полезный сайт, посвященный вопросам описания английского языка для специальных целей, в том числе, академического английского. На данном сайте представлена информация журнала *“English for Specific Purposes”*, многие статьи из которого можно найти на данном сайте в электронном виде.

2. <http://www.writing.utoronto.ca/advice>.

Здесь представлены практические советы по академическому письму, составленные преподавателями университета Торонто. Например, М.Проктер отмечает важность подготовительного этапа в написании

письменной работы (статьи, например) и интерпретирует значения таких ключевых терминов в английском языке, необходимых для написания научной работы, как *analyse, compare, evaluate, argue*. На данном сайте вы также найдете полезную информацию о том, как работать с источниками, избегая плагиата, правильно цитировать и пересказывать.

3. <http://www.antimoon.com/how/formal-informal-english.html> by Tomasz P. Szynalski.

На данном сайте очень наглядно, в таблицах и схемах, представлены основные различия между научным, официально-деловым английским и разговорным английским. Вот резюме, которое можно представить по материалам данного сайта (иллюстрации к основным выводам можно найти на сайте).

Таблица 9

*Основные различия между официальным и разговорным английским*

<b>Formal English</b>	<b>Informal English</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Used in official, literary, academic, etc. content.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Used in everyday, personal conversations.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Typically used in careful, edited writing — when the writer has a lot of time to polish his text. Formal English also occurs in speech, usually when the speaker is saying something that was prepared beforehand (for example, reading the news or delivering an official speech).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Typically used in "improvised" speech — when the speaker is speaking without preparation, as in a conversation (in real life or over the phone). Informal English also occurs in writing, usually whenever the writer is writing quickly and without editing (for example, in an Internet classroom or in quick, personal e-mails).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sentences are longer and more complicated.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sentences are simpler and shorter.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The standard of correctness is higher. Some phrases are considered correct (or at least acceptable) in informal English, but wrong in formal English.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Because informal English is "improvised", it is sloppy. Speakers (and sometimes writers) often do the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>Use "delaying expressions" to give themselves time: <u>Well</u>, I think they should have asked us first, <u>you know</u>?</li> <li>Use "correcting expressions" to correct themselves: He's not well. <u>I mean</u>, he's not sick, but he's very tired.</li> <li>Use "qualifying expressions" to show that what they said is not exactly right: <u>This whole</u> blogging <u>thing</u> is getting <u>kind of</u> old.</li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>A huge number of words and phrases are used mainly in formal English.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Informal English contains useful "everyday phrases", for example: Here you are. There you go. (when giving something to someone)</li> </ul>

	Excuse me?, Come again? (to ask someone to repeat something) What do you mean? (to ask for explanation) So, you're saying that...? (to ask for confirmation) Exactly!, I couldn't agree with you more. (to agree with someone) ○ By the way..., Anyway... (to change the topic) ○ See you. Take care. (to say goodbye)
• Many (but not all) phrasal verbs are avoided.	• Phrasal verbs are used frequently.

Ссылки ниже дают подробное описание научного стиля английского языка, но ориентированы на студентов инженерных дисциплин. Тем не менее ознакомиться полезно.

4. <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>
5. <http://www.sigplan.org/oopsla/oopsla96/how93.html>
6. <http://plg.uwaterloo.ca/~migod/research/beckOOPSLA.html>

В данной статье автор К.Бек дает рекомендации по подготовке тезисов для молодых ученых технических специальностей, программистов и т. д. Автор является редактором журнала и одним из организаторов конференций. В относительно недавней конференции были приняты только около 12% поданных тезисов. По мнению автора статьи, остальным было отказано не потому, что в тезисах не было интересных идей, а потому, что тезисы были плохо структурированы).

Информация по следующим ссылкам ориентирована на студентов в области естественных наук:

7. <http://darwin.bio.uci.edu/~sustain/Abstract.html>
8. <http://writing.colostate.edu/guides/documents/abstract/list10.cfm>

на данном сайте содержится подробная информация о типах тезисов и приведены примеры всех типов.

9. Типы тезисов: некоторые авторы выделяют еще и другие типы тезисов, не указанные в нашем пособии:

<http://www.indiana.edu/~wts/pamphlets/abstracts.pdf>,  
[http://www.southernct.edu/~brownm/inform\\_ab.html](http://www.southernct.edu/~brownm/inform_ab.html),  
[http://prtl.uhcl.edu/portal/page/portal/WC/Files/TIPSHEET\\_WRITING\\_ABSTRACT](http://prtl.uhcl.edu/portal/page/portal/WC/Files/TIPSHEET_WRITING_ABSTRACT),  
<http://www.tkk.fi/Yksikot/KieVie/KieCafe/en/dp/abcompon.html>,  
<http://writingcenter.tamu.edu/how-to/research-documentation/an-introduction-to-writing-good-abstracts/>

10. Информация и примеры (образцы тезисов) по описательным и информативным тезисам:

[https://www.e-education.psu.edu/styleforstudents/c6\\_p9.html](https://www.e-education.psu.edu/styleforstudents/c6_p9.html),

<http://www.unisa.edu.au/ltu/students/research/writing/abstracts.asp>,

<http://www2.winthrop.edu/english/handbook/AbstractTips.pdf>,

<http://book.huihoo.com/online-technical-writing-online-textbook/abstrax.html>,

<http://www.cognitrix.com/pages/tips-hints/abstracts.pdf>,

[http://www.rpi.edu/web/writingcenter/wc\\_web/school/abstracts.htm](http://www.rpi.edu/web/writingcenter/wc_web/school/abstracts.htm),

<http://thesisnotes.com/research-topic/descriptive-and-informative-abstract/>,

<http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/656/1/>,

<http://www.mhhe.com/mayfieldpub/tsw/abstract.htm>,

<http://www.freeonlineresearchpapers.com/descriptive,informative,abstracts>,

11. О научном стиле русского языка:

<http://imp.rudn.ru/ffec/rlang/rl8.html> (разновидности научного стиля речи, лексика научного стиля, морфология и синтаксис научного стиля).

<http://www.stilistika.by.ru/08.shtm>

<http://www.shpora07.narod.ru/stil/science.htm> (композиция научного текста).

<http://pda.shpora.net/index.cgi?act=view&id=19834> (возникновение и развитие научного стиля).

<http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazyk/27.htm>

[http://www.licey.net/russian/culture/5\\_2](http://www.licey.net/russian/culture/5_2) (примеры даны наглядно в таблицах по уровням языка).

<http://www.linguisticsabstracts.com/> (тезисы по лингвистике онлайн, необходима регистрация).

Учебное издание

ПОТАНИНА Ольга Сергеевна

**ОСНОВЫ НАУЧНОЙ РАБОТЫ:  
ПОДГОТОВКА НАУЧНОЙ СТАТЬИ  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Учебное пособие

**Издано в авторской редакции**

Научный редактор  
*доктор филологических наук,  
профессор О.А.Осипова*

**Отпечатано в Издательстве ТПУ в полном соответствии  
с качеством предоставленного оригинал-макета**

Подписано к печати 23.05.2011. Формат 60x84/16. Бумага «Снегурочка».

Печать XEROX. Усл. печ. л. 4,65. Уч.-изд. л. 4,21.

Заказ . Тираж 100 экз.



Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
Система менеджмента качества  
Издательства Томского политехнического университета сертифицирована  
NATIONAL QUALITY ASSURANCE по стандарту BS EN ISO 9001:2008



ИЗДАТЕЛЬСТВО  ТПУ. 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30  
Тел./факс: 8(3822)56-35-35, www.tpu.ru